

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἑξέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φέροις ἡδὲ βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θεῶσιν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαίη|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτ' αἰ(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσ' ανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mûhselge, des Keges Wundezechen mt den Hânden haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' οὐδυσσῆος μεγάκῃτι νῆϊ μέλαινῃ
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἥ ῥ' ἐν μέσσοισιν ἔσκε γέγωνένμεν ἀμφοτέρωσιν
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳ Τελαμωνιάδω
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος τοῖσιν ῥ' ἐσχατῇ νῆας ἐΐσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἵρυσαν ἡνορέῃ πίσυνον καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεῶν ἀμέγατε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar
 there having|stood greatly and terribly und
 and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοὶ σιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστῳ
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νείεσθαι
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter oder
 or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυσθαὶ ἄνωγεν
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἄρα ρυίας^{A_{PerPas}}
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσι^N ἔδυνε.
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A_{Pr}} ποτέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} κινύρης δῶκε^N χεινῆιον^{AdjA} εἶναι.
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πέυθετο γὰρ^{Pt} Κῦπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσι^N ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
nach to

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} δῶκε χαριζόμενος^{N_{PrMed}} βασιλῆϊ.
darum for|this|cause to|him ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G_{Pr}} δ'^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν μέλα^N νος^{AdjG} καὶ νοιο,
dessen aber freilich zehnten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασαιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κῶνέοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρᾶκοντες ὁρωρέχα το^{Prp} προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἵρισσιν ἐοικότες^{N_{PerAkt}} ἅς^{A_{Pr}} τε^{Pt} Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ^{AdjN} ἰστήριξε, τέρας^{AdjG} μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.
 in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧμοισιν^{AdjD} βάλε^{AdjD} τοξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἦλοι^{Pr}
 um aber ja in aber ihm
 around but then in but for|him

[30] χρύσει^{AdjN} οἱ^{AdjN} πάμφαινον, ἀτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεδὸν^{AdjD} ἦεν^{Pr}
 goldene golden aber um
 golden but around

[31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτή^{AdjD} ρεσσιν^{AdjD} ἀρηρός^N ἤρηρος^{PerPas}
 silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ' ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^{AdjA} θοῦριν^{AdjA}
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche well|wrought stürmische furious
 then but all|covering wrought furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι^{Adj} δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Pr}
 schöne, beautiful, welche um zwar zehn eherne bronze
 which around indeed ten bronze
 indeed

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὀμφαλοὶ^{AdjD} ἦσαν^{Pr} εἰκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^{AdjD}
 in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν^{AdjD} ἔην^{Pr} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο^{AdjD}
 weiße, white, in aber des|dunklen of|black
 in but of|black

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} γοργῶ^{AdjN} βλοσυρῶπις^{AdjN} ἔστεφάνωτο^{Pr}
 ihr aber auf in zwar finster|äugig grim|eyed
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομένην^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖμος^{AdjD} τε^{Pt} φόβος^{AdjD} τε^{Pt}
 schrecklich terribly blickend, looking, um aber und and und. and.
 around but and and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμών^{AdjN} ἦν^{Pr} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G
 deren aber aus silbern silver doch auf ihm
 of|her but out|of upon on|it

[39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικτο^{AdjD} δράκων^{AdjD} κεφαλὰ^{AdjD} λαὶ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{Pr}
 dunkel|blauer dark|blue aber ihm but for|it
 but for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^{AdjD} ἔκπεφυ^{AdjD} ὕαι^N ἤρην^{PerAkt}
 drei rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
 of|one grown|out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφαλον^{AdjA} κυνέην^{AdjD} θέτο^{AdjD} τετραφάληρον^{AdjA}
 aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δεινόν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξινευεν^N.
 pferde|schweifig· schrecklich aber von|oben
 horse|tailed· terribly from|above

[43] εἵλετο^N δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^N δύο^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῶ^N.
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὀξεῖα^{AdjA} τῇ^{Adv} λε^{Pt} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^N εἴσω^{Adv}.
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ^N· ἐπ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδούπησαν^N Ἀθηναίη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρῆ^N.
 auf upon aber but und and und also

[46] τιμῶσαι^N βασιλῆα^N πο^N λυχρύν^{AdjG} σοιο^N Μυκῆνης^N.
 ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἦν^N ἰόχ^N μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} εἰτα^{Adv} ἐ^{AdjD} ἑ^N ἐπ^{Prp} τελλεν^N ἐκαστος^N.
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐρυκέμεν^N αὐθ^{Adv} ἐπ^{Prp} τάφρῳ^N.
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ^N δὲ^{Pt} πρυλῆ^N ἐς^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^N θωρηχθέντες^N.
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ^N· ἄσβεστος^{AdjN} δὲ^{Pt} βοή^N γένετ^N· ἦ^{Adv} ἔτι^{Adv} πρό^{Adv}.
 un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῶν^N ἐπ^{Prp} τάφρῳ^N κοσμηθέντες^N.
 früher having|anticipated aber but greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ^N ἐς^N δ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίανον^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμόν^N.
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὤρσε^N κακόν^{AdjA} κρονίδης^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦκεν^N ἐ^N ἔρσας^N.
 übel evil herab aber von|oben down but from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι^N μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^N οὐνεκ^{Kon} ἐμελλε^N.
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^N ἄιδι^N προῖάψειν^N.
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέρῳθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρῶσιν^{Adv} μῶ πεδίονιο

aber wieder von|drüben
but again from|the|other|side an
on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα

und um
and around großen
great und
and untadeligen
blameless

[58] Αἰνεῖαν^{Pt} θ',^{Pt} δς^N Τρωσὶ^N θεὸς^N ὥς^{Adv} τίετο^{Adv} δῆμῳ,

und, der
and, who wie
as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^{Pt} τηνορίδας^N Πόλυβον^N καὶ^{Kon} Ἀγήνορα^N δῖον^{AdjA}

drei
three auch
and und
and strahlenden
radiant

[60] ἦϊθέον^{Pt} τ',^{Pt} ἄκαμαντ'^N ἐπὶ^{Prp} εἰκελόν^{AdjA} ἄθανάτοισιν.

auch
and gleich|seiend
like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις^N φέρ'^N ἄσπιδά^N πάντοος^{Adv} ἐῖσην^{AdjA}

aber in
but among ἄσπιδά
allseits
on|all|sides gleiche,
even,

[62] οἷος^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^N ἀναφαίνεται^N οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ

wie|einer
such|as aber
but aus
out|of unheilvoller
baleful

[63] παμφαίνων^N τῶν^N τοτὲ^{Adv} αὖτις^{Adv} ἔδυνε^N φεα^N σκίοντα^{AdjA}

ganz|leuchtend,
all|shining, einmal
at|times aber
but wieder
again schattige,
shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις^N φάνεσκεν,

so
so einmal
at|times zwar
indeed auch
and bei
among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις^N κελεύων^N πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ

ein|andermal
at|other|times aber
but in befehlend·
urging· all
all aber
then indeed

[66] λάμψ' ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ^N πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο^{AdjG}

wie
as und
also des|Aigis|tragenden.
of|aegis|bearing.

[67] οἷ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμ^N τῆρες^N ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D

die
they aber,
but, as auch
also entgegen
opposed einander
to|each|other

[68] ὄγμον^N ἐλαύνωσιν^N ἄνδρ^Nος^N μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν

seligen
blessed über
down|over

[69] πυρῶν^N ἢ^{Kon} κριθῶν^N τὰ^A δὲ^{Pt} δράγματα^N ταρφέα^{Adv} πίπτει

oder
or die
the aber
but dicht
thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρῶ^{Kon} ἐς καὶ Ἀ^{Kon}χαιοὶ ἐπ^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^Nρόντες^{PrAkt}
 so und auf einander springend
 so und upon each|other leaping

[71] δῆρουν, οὐδ^{Pt} ἔτε^{AdjN}ροι μνώ^{AdjG}οντ' ὅλο^{AdjG} οἷο^{AdjG} φό^Nβοιο.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ὥσας^{AdjA} δ^{Pt} ὅσμι^Nνη κεφα^Nλὰς ἔχεν, οἷ^N δ^{Pt} λύ^Nκοι ὥς^{Adv}
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] θῶνον· ἔ^{Pt}ρις δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^Nχαιρε πο^{AdjN}λύστονος^{AdjN} εἰσορό^Nωσα^{PrAkt}
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^Nῶν παρε^Nτύγχανε μαρναμέ^Nνοισιν^D
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἷ^N δ^{Pt} ἄλ^{AdjN}λοι οὐ^{Pt} σφιν^D παρέ^Nσαν θεοί^N, ἀλλὰ^{Kon} ἐ^Nκηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^N νῆ^{Prp} μεγά^Nροι κα^N θήατο, ἧ^{Adv} κα^N κάστω^D
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in in where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ^N τυκτο κα^N τὰ^{Prp} πτύχας Οὐλύμ^N ποιο.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^Nωντο κε^N λαινεφέ^{AdjA}α Κρονί^Nωνα
 alle aber schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^{Pt}ρα Τρῶ^Nεσσιν ἐ^N βούλετο κύδος ὁ^N ρέξαι.
 weil ja
 because then

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζε πα^Nτήρ^N δ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^Nασθεῖς^N
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G ἄλ^{AdjG}λων ἀπά^Nνευθε^{Adv} κα^N θέζετο κύδεϊ^N γαίων^N
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό^Nων^N Τρῶ^Nων τε^{Pt} πό^Nλιν καὶ^{Kon} νῆ^Nας Ἀ^Nχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο^Nπήν, ὅλ^N λύντάς^N τ^{Pt} ὀλλυμέ^Nνους^N τε^{Pt}
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὥφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡὼς ἦν καὶ^{Kon} ἅ ἐξετο ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar indeed und heiliges sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ^{Pt} λαός·
 so|lange so|long sehr very beider of|both aber but

[86] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἅ νήρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
 als when aber but auch even

[87] οὐρεος ἐν^{Prp} βήσῃσιν, ἐπεὶ^{Kon} τ^{Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
 in in nachdem auch and

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἅδος τε^{Pt} μιν^A ἵκετο θυμόν,
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him

[89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἱμερος αἰρεῖ,
 und and süßen sweet um around

[90] τῇμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
 dann then mit|eigener with|their|own

[91] κεκλόμενοι^N ἐτάροις κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγαμέμνων
 gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ', ἔλε δ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν^A ἐπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐταῖρον ὀϊλήα πλήξιππον^{AdjA}
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη·
 freilich der he ja aus hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰθὺς^{Adv} μεμῶτα^A μετώπιον^{AdjA} ὅξεϊ^{AdjD} δουρὶ
 den him aber gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρου οἰ^D σέθε χαλκοβάρεια^{AdjN}
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε καὶ^{Kon} ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
 sondern but durch through sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπὰ^{Adv} λακτο· δά^{Adv} μασσε^{Pt} δέ^{Pt} μιν^A Pr μεμα^A ὤτα·^A PerAkt
innen
within ganz
all aber ihn
eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{Pt} αὐθι^{Adv} ἅ^{Adv} ναξ^{Adv} ἀν^{Adv} δρῶν^{Adv} ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}
und
and die
them zwar
indeed vor|Ort
there

[100] στήθεσι^{Adv} παμφαί^{Adv} νοντας^A PrAkt ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{Adv} χι^{Adv} τῶνας^{Adv}
all|glänzende,
all|shining, als
when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr βῆ^{Adv} ἴ^{Adv} σόν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^{Adv} ἔξενα^{Adv} ρίξων^N FuAkt
aber
but er
he und
and also zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] οὗτε^{Adv} δύο^{Adv} ω^{Adv} Πριά^{Adv} μοιο^{Adv} νό^{Adv} θον^{Adv} AdjA καὶ^{Kon} γνήσιον^{Adv} AdjA ἄμφω^{Adv} AdjDu
zwei
two unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{Adv} AdjD δίφρω^{Adv} ἐ^{Adv} όντας^A PrAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{Adv} AdjN ἥνιό^{Adv} χευεν^{Adv}
in
in einem
one seiend·
being· der
the|one zwar
uneheliche
bastard

[104] ἄντιφος^{Adv} αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{Adv} πε^{Adv} ρικλυτός^{Adv} AdjN ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Adv} χιλλεὺς^{Adv}
wieder
again viel|berühmt·
very|famous· wie
as einst
once

[105] ἴδης^{Adv} ἐν^{Prp} Prp κνη^{Adv} μοῖσι^{Adv} δί^{Adv} δη^{Adv} μόσ^{Adv} χοῖσι^{Adv} λύ^{Adv} γοῖσι^{Adv}
in
in

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ^A PrAkt ἐπ^{Prp} Prp ὅ^{Adv} εσαι^{Adv} λα^{Adv} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} λυσεν^{Adv} ἄ^{Adv} ποίνων^{Adv}
hütend
tending auf
upon genommen|habend,
having|taken, und
and

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Pt Ἀτρεί^{Adv} δης^{Adv} εὐ^{Adv} ρύ^{Adv} AdjN κρεί^{Adv} ων^{Adv} ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}
ja
indeed damals
then ja
at|least weit
wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὅ^{Adv} περ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} Prp στη^{Adv} θος^{Adv} βάλε^{Adv} δουρί^{Adv}
den
him zwar
indeed über
over hinab
down

[109] ἄντιφον^{Adv} αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} Prp οὗς^{Adv} ἔλα^{Adv} σε^{Adv} ξίφει^{Adv} ἐκ^{Prp} Prp δ^{Pt} Pt ἔβαλ^{Adv} ἴππων^{Adv}
wieder
again an
beside aus
aber
out|of but

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N PrAm/P δ^{Pt} Pt ἀπὸ^{Prp} Prp τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Adv} σύλα^{Adv} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{Adv} AdjA
eilig|seiend
being|hasty aber
but von
from der|beiden
of|the|two schöne
fair

[111] γινώ^{Adv} σκων^N PrAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} Prp νηυσὶ^{Adv} θο^{Adv} ῃσιν^{Adv} AdjD
erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡ^N δης ἄγα^N γεν πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.

als when von out|of schneller swift

[113] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} λέ^Nων ἐλά^Nφοιο τα^N χείρης^{AdjG} νήπια^{AdjA} τέκνα

wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆιδί^{Adv} ὥς^{Adv} συνέ^Nαξε λα^N βῶν^N AorSAkt κρατε^Nροῖσιν^{AdjD} ὁ^Nδοῦσιν

leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθὼν^N AorSAkt ἐίς^{Prp} εὐ^Nνήν, ἀπα^N λόν^{AdjA} τέ^{Pt} σφ^A ἡ^{Pr}τορ ἀ^Nπηύρα.

gekommen|seiend having|come in into zartes tender und ihr and of|them

[116] ἡ^N δ^{Pr} ἄ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύ^Nχησι μά^Nλα^{Adv} σχεδόν, ἄ^{Adv} οὐ^{Pt} δύνα^N ταί^N σφι^D ἡ^{Pr}

die aber wenn auch und sehr very nahe, near, nicht ihnen for|them

[117] χραισμεῖν. αὐτὴν^A ἡ^{Pr} γάρ^{Kon} μιν^A ὑ^Nπὸ^{Prp} τρόμος^N αἰνὸς^{AdjN} ἰ^Nκάνει.

sie|selbst herself denn for sie her unter schreckliches terrible

[118] καρπαλί^N μως^{Adv} δ^{Pt} ἡ^N ἔξε^N δι^N ἄ^{Prp} δρυμὰ^N πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕλην

eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ^N PräAkt ἰδρῶ^N οὔσα^N PräAkt κρα^Nταιοῦ^{AdjG} θηρὸς^N ὑ^Nφ^{Prp} ὁρμῆς.

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς^{Adv} ἄ^{Pt} ρα^N τοῖς^D οὐ^{Pt} τις^N δύνα^N το^N χραισ^N μῆσαι ὃ^N λεθρον

so so ja diesen nicht jemand

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N ὑ^Nπ^{Prp} Ἀργεῖ^N οἱσι^N φέ^N βοντο.

sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Πείσαν^N δρόν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππολο^N χον^N μενε^N χάρμην^{AdjA}

aber but er he und und also kampft|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας^N Ἀντιμά^N χοιο^N δα^N ἰφρονος^{AdjG} ὅς^N ῥα^{Pt} μά^N λιστα^{Adv}

kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀ^Nλεξάν^Nδροιο^N δε^N δεγμένους^N PerMed ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα

angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἰ^N ἄσχ^N Ἐλέ^Nνην δόμε^N ναι^N ξαν^N θῶ^{AdjD} Μενε^N λάω,

nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων ἄγα μέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed two

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας^A ὁ^{Adv} μου^{Pt} δ^{Pt} ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους^{Pt}
 in in einem seiend, being, zugleich aber schnelle swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} κυκηθήτην^{Pt} δ^N ἄν^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei aber but der aber entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρέϊδης^{Pt} τῷ^{DuN} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούνα ζέσθην^{Pt}
 die|zwei aber wieder again aus out|of

[131] ζῶγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι ἅποινα^{Pt}
 du aber würdige worthy
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος^{Pt}
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought and

[134] τῶν^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο πατήρ ἄπειρα^{AdjA} ἅποινα^{Pt}
 davon wohl dir unzählige countless
 of|these would for|you

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{Pt} οὖς^{AdjA} πεπύθοιτ^{Pt} ἐπ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν^{Pt}
 wenn uns|beide lebendig bei at
 if us|two alive

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδήτην βασιλῆα^{Pt}
 so die|zwei doch weinend weeping
 thus the|two indeed

[137] μελιχίους^{AdjD} ἐπέεσσιν^{Pt} ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^{Pt} ἄκουσαν^{Pt}
 sanften unbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν^{Pt}
 wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded
 if indeed indeed

[139] ὅς^N ποτ^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν^{Pt}
 welcher einst in in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα^A AorSAkt ^{Prp}σὺν ἀντιθέω^{AdjD} Ὀδυσῆϊ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰ^{KonPt} τακτεῖναι μὴ^{KonPt} ἐξέμεν^{Adv} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς.
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{KonPt} λώβην.
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ^{Kon} Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων ὤσε^{KonPt} χαμᾶζε^{Adv}
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στήθος· ὁ^N δ' ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη.
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολόχος δ' ἀπὸ^{Pt} ρουσε, τὸν^A αὖ^{Adv} χαμᾶι^{Adv} ἐξενάριξε^{KonPt}
 aber but den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ' αὐχένα κόψας^N AorAkt
 von abgeschnitten|habend und auch
 from having|cut and having|chopped,

[147] ὁλμον δ' ὥς^{Adv} ἔσσευε^{Pt} κυλίνδεσθαι δι' ὁμίλου.
 aber so
 but thus durch
 through

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔασ'· ὁ^N δ' ὅθι^{Pt} πλεῖστα^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar der aber wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ^D ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα^{Adv} δ' ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλε^{KonPt} κονφεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὥρτο^{KonPt} κοινή^{KonPt}
 aber but unter aber ihnen
 but under but for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ὠρσαν ἐρίγδου^{AdjN} ποὶ πόδες ἵππων
 aus die dröhnende
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δ' ἰδὼν^N τες^{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων
 kämpfend· making|war· aber herrschender
 making|war· but ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἄ^{Pt} ποκτεῖ^N νων^{PräAkt} ἔπετ' ἄργεῖ^N οἰσι^N κε^{Pt} λεύων^{PräAkt}
 stets tödend
 always killing befehlend.
 commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἰ^N δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξυλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ ὕλῃ^N
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφό^N νων^{PräAkt} ἄνε^Nμος φέρει^N οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend
 everywhere and enwrapping die aber und
 which but and

[157] πρόρρι^N ζοι^{AdjN} πίπ^N τουσιν^N ἐ^N πεινόμε^N νοι^{PräM/P} πυρὸς ὀρμῇ^N
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἄτρεϊ^N δὲ Ἄγα^N μέμνονι^N πίπτε^N κάρηνα^N
 so ja unter
 then under

[159] Τρώων^N φευγόν^N των^G πολ^N λοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐρι^N αὔχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 fliehenden, viele
 fleeing, many aber hoch|halsige
 but high|necked

[160] κείν^A ὅχε^{Pr} α^N κροτά^N λίζον^N ἀ^N νὰ^{Prp} πτολέ^N μοιο^N γε^N φύρας^N
 jene über
 those along

[161] ἡνιό^N χους^N ποθέ^N οντες^N ἀ^N μύμονας^{AdjA} οἷ^N δ^{Pt} ἐπ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige
 longing|for blameless die aber auf
 who but upon

[162] κείατο^N γύπεσ^N σιν^N πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^N χοισιν^N
 weit lieber
 much dearer als
 than

[163] Ἕκτορα^N δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^N ων ὕπα^N γε^N Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^N
 aber aus
 but out|of auch aus
 out|of and

[164] ἐκ^{Prp} τ^{Pt} ἀν^Nδροκτασί^N ης^N ἐκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^N δοιμοῦ^N
 aus auch
 out|of and aus und
 out|of and aus auch
 out|of and

[165] Ἀτρεΐ^N δὲ^{Pt} σφε^N δα^N νὸν^{Adv} Δανα^N οἷσι^N κε^{Pt} λεύων^{PräAkt}
 aber heftig
 but impetuously befehlend.
 commanding.

[166] οἷ^N δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἴλου^N σῆμα^N πα^N λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^N
 die aber an
 who but beside des|alten
 old

[167] μέσσον^{AdjA} καπ^{Prp} πεδί^N ον^N παρ^{Prp} ἐ^N ρινεδὸν^N ἔσσεύ^N οντο^N
 mitten hinab|auf
 middle down|on an
 beside

[168] ^Nἰέμενοι ^{PrämP} πόλι ^Nος· ^{δ^N} ^{Pr} ^{δε^{Pt}} ^Nκεκλή ^Nγων ^{PerAkt} ἔπετ' ^{Adv} αἰεῖ

begehrend
striving

der
he

aber
but

rufend
shouting

stets
always

[169] ^{Adv} Ἀτρεΐδης, ^{Adv} λύθρῳ ^{δε^{Pt}} παλάσσετο ^{Adv} χεῖρας ^{Adv} ἀάπτους.

Blut
but

unantastbare.
invincible.

[170] ^{Kon} ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Pt} δῆ ^{Adv} Σκαί ^{Adv} ἄς ^{Pt} τε ^{Adv} πύλας ^{Kon} καὶ ^{Kon} φηγὸν ἵκοντο,

aber
but

sobald
when

ja
indeed

Skäische
Scaean

und
and

und
and

[171] ^{Adv} ἐνθ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} δῆ ^{Pt} ἵσταντο καὶ ^{Kon} ἀλλήλους ^{Adv} ἀνέμιμον.

dort
there

ja
then

denn
indeed

und
and

einander
each|other

[172] ^Nοἱ ^{δ^{Pt}} ^{Adv} ἔτι ^{Prp} καμ ^{Adv} μέσον ^{Adv} πεδίον φοβέοντο ^{Adv} βόες ^{Adv} ὥς,

die
they

aber
but

noch
still

hinab|durch
down|through

Mitte
middle

wie,
as,

[173] ^{Adv} ἅς ^{Pt} τε ^{Adv} λέων ἐφ' ὅβησε μοι ^N λῶν ^{AorSAkt} ἐν ^{Prp} νυκτὸς ^{Adv} ἀμολγῶ

welche
which

und
and

gekommen|seiend
having|come

im
in

[174] ^{Adv} πάσας ^{Adv} τῆ ^{Adv} δέ ^{Pt} τ' ^{Adv} ἱ ^{Adv} ἄνα φαίνεται ^{Adv} αἰπὺς ^{Adv} ὁ ^{Adv} λεθρός.

alle-
all-

ihr
to|her

aber
but

auch
and

allein
the|same

steiler
sheer

[175] ^Gτῆς ^{δ^{Pt}} ^{Prp} ἐξ ^{Adv} αὐχέν' ^{Adv} ἔαξε ^{Adv} λαβὼν ^N κρατεροῖσιν ^{Adv} ὁ ^{Adv} δοῦσι

deren
of|her

aber
but

von
out|from

dem|Nacken
neck

ergriffen|habend
having|taken

mit|starken
with|strong

[176] ^{Adv} πρῶτον, ^{Adv} ἔπειτα ^{Adv} δέ ^{Pt} ^{Pt} θ' ^{Adv} αἶμα καὶ ^{Kon} ἔγκατα ^{Adv} πάντα ^{Adv} λαφύσσει.

zuerst,
first,

danach
then

aber
but

und
and

und
and

alle
all

[177] ^{Adv} ὥς ^{Adv} τοὺς ^{Adv} Ἀτρεΐδης ^{Adv} ἔφεπε ^{Adv} κρείων ^{Adv} Ἀγαμέμνων

so
so

jene
them

herrscher
ruling

[178] ^{Adv} αἰὲν ^{Adv} ἀποκτείνων ^N τὸν ^{Adv} ὀπίσταντον ^{Adv} οἱ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐφέβοντο.

stets
always

tötend
killing

den
the

hintersten-
hindmost-

sie
they

aber
but

[179] ^{Adv} πολλοί ^{Adv} δέ ^{Pt} πρηνεῖς ^{Adv} τε ^{Adv} καὶ ^{Kon} ὑπτιοί ^{Adv} ἔκπεσον ἵππων

viele
many

aber
but

bäuchlings
prone

und
and

auch
and

rücklings
supine

[180] ^{Adv} Ἀτρεΐδew ^{Prp} ὑπὸ ^{Adv} χερσὶ περὶ ^{Adv} πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ἔγχει ^{Adv} θῶεν.

unter
under

gar
around

sehr
before

vor
for

[181] ^{Kon} ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Pt} δῆ ^{Adv} τάχ' ^{Adv} ἔμελλεν ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} πτόλιν ^{Adv} αἰπύ ^{Adv} τε ^{Pt} τεῖχος

aber
but

sobald
when

ja
indeed

bald
quickly

unter
under

steiles
steep

und
and

[182] ἔξασθαι, τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} πατήρ^{Adv} ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then indeed then und and und and

[183] Ἰδης ἐν^{Prp} κορυφῇσι καθέζετο πιδὴ^{Adv} ἐσσης^{AdjG}
auf on viel|quellig of|many|springs

[184] οὐρανὸνθεν^{Adv} καταβάς^{N AorAkt} ἔχε^{Pt} ἀστεροπὴν μετὰ^{Prp} χειρσίν.
vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with

[185] ἴριον δ^{Pt} ὄτρυνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν^{A PräAkt}
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκι^{ij} ἴθι ἴρι ταχεῖα^{AdjV} τὸν^{A Pr} Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
auf|den|Weg auf schnell-, swift, den the

[187] ὥφρ^{Kon} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὀρᾷ ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^{A PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐνείκοντα^{A PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ^{Adv} ἄναχωρεῖτω, τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασθαι δὴ^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπείσ^{N AorPas} ἢ^{Kon} βλήμενος^{N AorPas} ἰῶ
aber but wenn wohl entweder or getroffen|worden oder getroffen|worden having|been|struck having|been|hit

[192] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλειτουργοῖς^{D Pr} τότε^{Adv} κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅ^{A Pr} κε^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß wohl wohl|bankige well|benched

[194] οὐ^{Pt} ἥλιος καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε ποδὴ^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} ἴρις,
so so und and|not fuß|flick foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατὰ Ἰδαίων ὁρῶν εἰς Ἴλιον ἱρὴν.
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaeen nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἴεκτορα δῖον
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θύπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend standing in in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις.
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἴεκτορ οὐδὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προσέηκε τέτιν δαδὲ μῦθον ἰσασθαι.
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὅφρ' ἄν μὲν κεν ὀρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐνναίροντα στίχας ἀνδρῶν,
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε ὑπὸ εἰκεμάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἰσὶ κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ ἢ δουρὶ τυπεῖς βλήμενος ἰώ
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἑλίοσ καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦς^N ἀπέ^{AorSAkt} βῆ πόδας ὥκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὅχ^N ὧν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα^{Adv} μᾶζε,

aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὅξεα^{AdjA} δοῦρα κα^{Ta} τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντῃ^{Adv}

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων^N μαχέ^N σασθαι, ἐ^N γειρε δὲ^{Pt} φύλοπιν αἰνὴν^{AdjA}

antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ δ^{Pt} ἐλε^N λίχθη^N σαν καὶ^{Kon} ἐ^N ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀ^N χαιῶν,

die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἐ^N καρτύ^N ναντο φά^N λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύν^N θη δὲ^{Pt} μά^N χη, στὰν δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^N μέμνων

aber but aber but entgegen· opposite· bei aber among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄ^N ρουσ', ἔθε^N λεν δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμά^N χεσθαι ἀ^N πάντων^{AdjG}

zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀ^N λύμπια^{AdjA} δώματ' ἐ^N χουσαι^N PräAkt

nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^N τος^{AdjN} Ἀγα^N μέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν

wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^N τῶν^G_{Pr} Τρώ^N ὧν ἢ^{Kon} ἐ^N κλει^N τῶν^{AdjG} ἐπι^N κούρων.

entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδά^N μας ἂν^N τηνορί^N δης ἢ^N ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^N γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς^N_{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρη^N κη ἐρι^N βώλακι^{AdjD} μητέρι μήλων·

der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν^A_{Pr} γ^{Pt} ἐ^N θρεψε δό^N μοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^N ὄντα^A PräAkt

den him ja indeed in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N_{Pr} τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηρον.^{AdjA}
 der who schön|wangige· fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ἤβης ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο μέτρον,
 aber but als when ja then ruhm|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A_{Pr} κατέρυκε, δίδου^{Pt} ὃ^N_{Pr} γέ^{Pt} θυγατέρα^A_{Pr} ἣν^A_{Pr}.
 dort there ihn him aber der ja indeed die· whom·

[227] γήμας^N_{AorAkt} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet|habend having|married aber aus mit after

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν,^{AdjD} αἳ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm to|him

[229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶτι λίπε νῆας ἐΐσας,^{AdjA}
 die them zwar dann in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} ἴλιον εἰληλούθει.
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς^N_{Pr} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.
 der who ja damals then entgegen against

[232] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἰόντες,^N_{PräAkt}
 die aber when indeed ja nahe auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts aber ihm beside but for|him

[234] Ἰφιδάμας δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην θώρηκος ἔνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρεισε βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ πιθήσας.^N_{AorAkt}
 darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ'^{KonPt} ἔτορε ζωστήρα παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη^N_{PräM/P} μόλις^{Adv} ὥς^{Adv} ἐτράπετ' αἰχμή.
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] καὶ^{Kon} τὸ^A γε^{Pt} ^{Pr}χειρὶ λαβὼν^N ^{AorSAkt}εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων

und dieses ja
and it indeed
genommen|habend
having|taken
weit
wide
herrscher
ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμα^N ὥς^N ^{PerAkt}ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίσ, ^{Prp}ἐκ δ' ^{Pt}ἄρα^{Pt} χειρὸς

auf zu|sich
toward himself
begehrend
having|been|eager
wie
as
und
and
aus
out|of
aber
but
ja
then

[240] σπάσσο· τὸν^A δ' ^{Pt}ἄορι πλῆξ' ^{Pt}αὐχένα, λῦσε δ' ^{Pt}γυῖα.

den
him
aber
but
aber
but

[241] ὥς^{Adv} ὃ^N μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} πεσὼν^N ^{AorSAkt}κοιμήσατο ^{AdjA}χάλκεον ὕπνον

so
thus
der
he
in
indeed
vor|Ort
there
gefallen|seiend
having|fallen
ehernen
brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἄρῃγων^N ^{PräAkt}

jämmerlich
piteous
fern|von
away|from
verlobten
wedded
helfend,
helping,

[243] κουριδί^N ης, ^{AdjG}ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr}χάριν ἴδε, πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt}ἔδωκε·

rechtmäßigen,
lawful,
deren
of|whom
nicht
not
irgend
anything
viele
many
aber
but

[244] πρῶθ' ^{Adv}ἑκατὼν^{Adj} βούς ^{Pt}δῶκεν, ^{Adv}ἔπειτα δ' ^{Pt}χίλι' ὕπῆστη

zuerst
first
hundert
hundred
danach
then
aber
but
tausend
thousand

[245] αἶγας ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} ὅ^N ις, τὰ^N οἱ^D ^{Pr}ἄσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο.

zusammen
together
und
and
die
which
ihm
for|him
unzählige
numberless

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt}Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων ἐξενάρηξε,

ja
indeed
dann
then
at|least

[247] βῆ δ' ^{Pt}φέρων^N ^{PräAkt}ἄν' ^{Prp}ὁμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ^{AdjA}

aber
but
tragend
bearing
durch|hin
up|through
schöne.
fair.

[248] τὸν^A δ' ^{Pt}ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν

den
him
aber
but
als
when
nun
then
sehr|berühmter
very|famous

[249] πρεσβυγενὴς^{AdjN} ἄντηνορίδης, κρατερὸν^{AdjA} ῥά ^{Pt}ἔ^A ^{Pr}πένθος

erstgeborener
eldest|born
starken
strong
ja
then
ihn
him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πέσόντος^G ^{AorSAkt}

gefallen|seienden.
having|fallen.

[251] στή ^{Pt}δ' ^{Pt}εὐρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ λαθὼν^N ^{AorSAkt}ἄγαμέμνονα δῖον^{AdjA}

aber
but
seitlich
at|the|side
mit
with
unbemerkt
having|lain|hid
strahlenden,
brilliant,

[252] ^{Kon}ὅδε ^Aμὴν ^{Prp}κατὰ ^{AdjA}χείρα μέσσην ^{Adv}ἀγκῶνος ἔνερθε,

aber but ihm an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι^{Adv}κρὺν ^{Pt}δὲ ^{Adv}οὕτως ^{AdjG}φαινοῦ ^{Adv}δουρὸς ἀκωκή.

durch|und|durch aber right|through but des|glänzenden of|bright

[254] ῥίγη ^{Pt}σέντ ^{Pt}ἄρ ^{Adv}ἔπειτα ^{Adv}ἄναξ ἀνδρῶν ἄγαμέμνων.

und and ja dann thereafter

[255] ἀλλ' ^{KonPt}οὐδ' ^{Adv}ὥς ^{Kon}ἀπέληγε μάχης ἢ ^{Kon}δὲ ^{Adv}πτολέμοιο,

sondern but und|nicht and|not so thus und and

[256] ἀλλ' ^{Kon}ἐπ' ^Nοὐρου Κόωνι ^{PrAkt}ἔχων ^{AdjA}ἀνεμοτρεφὲς ^{Adv}ἔγχος.

sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] ἦτοι ^{Pt}δ' ^Nοὗτος ^{AdjA}ἰφιδάμαντα κασίγνητον ^{Kon}καὶ ^{AdjA}ὁπατρον

freilich indeed he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαῶς ^Nκαὶ ^{Kon}ἀύτει ^{AdjA}πάντας ^{AdjA}ἀρίστους.

begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] τὸν ^Aδ' ^{Pt}ἔλκοντ' ^{PrAkt}ἀντ' ^{Prp}ὁμίλον ὑπ' ^{Prp}ἀσπίδος ὀμφαλὸς ἐσσης

den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] οὕτῃ ^{Adv}σε ξυστῶ χαλκήρεϊ ^{Pt}λῦσε ^{Pt}δὲ γυνῖα.

erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοῖο ^Gδ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}ἰφιδάμαντι καὶ ῥῇ ^{Pt}ἀπέκοψε ^Nπαρὰ ^{AorAkt}ραστάς.

dessen aber an seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] ἐνθ' ^{Adv}ἀντήνορος ὕψος ὑπ' ^{Prp}Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ

dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ^Nἔδυν δόμον ἄιδος εἴσω.

erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ ^{Kon}δ' ^Nτῶν ^Gἄλλων ^{Adv}ἔπεπλεῖτο στίχας ἀνδρῶν

aber but er he der of|the anderen others

[265] ἐγχεῖ ^{Pt}τ' ^{Pt}ἄορί ^{Pt}τε ^{Pt}μεγάλαισι ^{Pt}τε ^{Pt}χερμαδίοισιν,

und and und and großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D Pr αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἄ νήνοθεν^{Prp} ἐξ^{Prp} ὧ^{Pt} τειλῆς.

solange|bis ihm noch still warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt} πεί^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐ^{Pt} τέρσετο, παύσατο δ^{Pt} αἶμα.

aber but als when die zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ^{AdjN} αἶ^{Pt} δ^{Pt} οὐδὺ^{Pt} ναι δὺ^{Pt} νον μένος Ἄτρεϊ^{Pt} δαο.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^{Pt} νουσάν^{PräAkt} ἔ^{Pt} χη βέλος ὀξύ^{AdjN} γυνάϊκα

wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N Pr τε^{Pt} προῖ^{Pt} εἶσι^{Pt} μο^{Pt} γοστόκοι^{AdjN} εἰλεί^{Pt} θυιαί

beißend, piercing, which and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης^{Pt} θυγατέ^{Pt} ρες πι^{Pt} κράς^{AdjA} ὦ^{Pt} δῖνας ἔ^{Pt} χουσαι^N PräAkt

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} οὐδὺ^{Pt} ναι δὺ^{Pt} νον μένος Ἄτρεϊ^{Pt} δαο.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} δι^{Pt} ρον δ^{Pt} ἄνό^{Pt} ρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιό^{Pt} χω^{Pt} ἐπέ^{Pt} τελλε

in into aber but und and

[274] νηυσὶν^{Pt} ἐ^{Pt} πλ^{Pt} γλαφυ^{Pt} ρῆσιν^{AdjD} ἐ^{Pt} λαυνέμεν^{Pt} ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἦ^{Pt} σεν δ^{Pt} δι^{Pt} απρύσι^{Pt} ον^{AdjA} Δανα^{Pt} οἴσι^{Pt} γε^{Pt} γωνῶς^N PerAkt

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ^{Pt} φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^{Pt} ων ἡ^{Pt} γήτορες ἡδ^{Kon} μέ^{Pt} δοντες^V PräAkt

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^{Pt} ἄ^{Pt} μύνετε ποντοπό^{Pt} ροισι^{AdjD}

ihr you zwar indeed now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν^{Pt} ἀργαλέ^{Pt} ην^{AdjA} ἐπεί^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A Pr μητίε^{Pt} τα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht mich me

[279] εἶ^{Pt} α^{Pt} σε Τρώ^{Pt} εσσι^{Pt} πα^{Pt} νημέρι^{Pt} ον^{AdjA} πολε^{Pt} μίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἡνίοχος^{δ^{Pt}} ἵμασεν καλὸν λίτριχας^{AdjA} ἵππους
 so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας^{ἐπ^{Prp}} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} πρ^{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πέτεσθην.
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden aber nicht un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δέ^{Pt} στήθεα, ῥαὶ^{δ^{Pt}} νοντο δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βρασι^{PräM/P} λῆα μάχης ἀπὰ νευθε^{Adv} φέροντες^N
 gequält|werdenden being|worn fern away tragend· carrying.

[284] ἔκτωρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ' Ἄγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κινόντα^A
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ^{τε^{Pt}} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἄυσας^N
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρώες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχίμαχηται
 und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, ^{AdjV} μνήσασθε δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἷχεται ἄνῃρ ὦριςτος, ^{AdjSupN} ἐμολ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε
 bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ^{Kon} ἰθύς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους
 sondern geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ἵν^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρῃσθε.
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὅτρυνε μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου.^G
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N πρ^{Pr} θηρητῆρ^{Kon} κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie as aber wenn irgendwo jemand weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύῃ^{ἐπ^{Prp}} ἀγροτέρω^{AdjD} σὺν^{Kon} καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν σεῦ^{Pt} ε^{Pt} Τρω^N ας μεγα^{Adv} θύμους^{AdjA}
 so auf
 so against groß|mütige
 great|souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀ^N ρηϊ^N.
 menschen|verderbendem
 to|man|slaying gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^N τοις^{AdjD} μέ^{Adv} γα^{Adv} φρονέ^N ων^N ἐβε^N βήκει^N.
 selbst
 himself aber in den|Ersten
 foremost sehr hoch|mütig|seiend
 greatly thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὑσμί^N νη^N ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀ^N ἔλλη^N.
 in aber
 in but über|luftigem
 lofty gleich
 equal

[298] ἡ^N τῇ^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N ειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^N ρίνει^N.
 die und
 which and hinab|springend
 rushing|down veilschen|farbigen
 violet|hued

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N νὰ^N πρώ^N τον^N τί^N νὰ^N δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^N ριξεν^N.
 dort
 there wen
 whom zuerst,
 first, wen
 whom aber
 but zuletzt
 last

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος ἔ^N δωκεν^N.
 als
 when ihm
 to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^N μὲν^{Pt} πρώ^N τα^N καὶ^{Kon} αὐτόνο^N ὄν^N καὶ^{Kon} οἱ^N πίτην^N.
 zwar
 indeed zuerst
 first und
 and und
 and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα Κλυτί^N δην καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^N ἡδ^N Ἀγέ^N λαον^N.
 und
 and und
 and und
 and

[303] Αἴσυμ^N νόν^N τ^{Pt} ὦ^N ρόν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππονο^N ὄν^N μενε^N χάρμην^{AdjA}.
 und
 and und
 and und kampftüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς^N ἄρ^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἡγεμό^N νας Δανα^N ὦν ἔλεν^N, αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}.
 jene
 those ja der
 who at|least aber
 but dann
 then

[305] πληθύν^N, ὥς^{Kon} ὅπο^N τε^{Kon} νέφε^N α^N Ζέφυ^N ρος στυφε^N λίξη^N.
 wie
 as wenn
 whenever

[306] ἀργε^N σταῶ^{AdjG} νό^N τοιο^N βα^N θείη^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^N PräAkt
 des|hell|blasenden
 of|bright|blowing tiefer
 with|deep schlagend·
 smiting·

[307] πολλόν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῶμα^N κυ^N λίνδε^N ται^N, ὑπόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N.
 viel
 much aber
 but massig
 in|a|mass nach|oben
 upward aber
 but

[308] σκίδονται ἐξ^{Prp} ἀνέμοιο πο^{Adv}λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ἰωῆς·
 aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^{Adv} ρήαθ' ὑφ'^{Prp} Ἑκτορι δάμνατο λαῶν·
 so so ja then dicht thick von under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γένοντο,
 dort there wohl would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt} ἐν^{Prp} νῆεσσι πέσον φεύγοντες^N Ἀχαιοί,
 und and nun wohl in fliehend fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht if not

[313] Τυδεΐδῃ τί^A παθόντες^{DuN} ἄλκῃ^{Pr} λασμεθα^{AorSAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·
 was what erlitten|habend having|suffered stürmischen of|fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{Adv} δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἴσταο· δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλεγχος·
 sondern but hierher hither bei beside mir me indeed denn for

[315] ἔσσεται^{Adv} ἐλ^{Kon} κε^{Pt} νῆας ἔλη^{Adv} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ·
 wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den him aber but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐγὼ^N μενέω^{Adv} καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μὲν^{Adv} νυνθα^{Adv}
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλεται^{Adv} δοῦναι^{Adv} κράτος ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν·^D
 ja indeed oder doch uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥσε^{Adv} χαμάζε^{Adv}
 so auch and zwar indeed von zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀδυσσεύς·
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίκονα^{τοῦτο^G Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen jenes
godlike of|that

[323] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἔλασαν, ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παυσαν.
jene them zwar indeed dann then da when

[324] τῷ^{DuN Pr} δ' ἄν^{Prp} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN PrAkt} κυδοίμεον, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch gehend going wie as wenn when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶⁱ θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN PrAkt} πέσητον.
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλεκον^{Trw} ἄς^{Adv} πάλιν^{Adv} ὀρμένω^{D PrA/M/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
so so wieder back angetrieben|seiend-being|driven aber but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^{N PrAkt} ἀνέπνεον ἔκτορα δῖον^{AdjA}
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἐνθ' ἔλετην^{Adv} δίφρον^{Pt} τε καὶ^{Kon} ἀνέρεⁱ δήμου ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there und and und besten|beide to|the|best

[329] οὗτεⁱ δύο^{Adj} μέρος^{Per} περικωσίω^{AdjG} ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὐς^{A Pr} παῖδας ἔασκε
noch nor die whom

[331] στείχεινⁱ ἐς^{Prp} πόλεμον^{φθι} σήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr}
in into männer|verderblichen man|destroying die|beiden aber ihm nicht etwas to|him not at|all

[332] πειθέσθηνⁱ κῆρες^{γὰρ^{Pt}} ἄγον μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
denn for schwarzen of|black

[333] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} τυδείδηςⁱ δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης
jene them zwar indeed speer|berühmter spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆςⁱ κεκαδῶν^{N PerAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα.
und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous

[335] ἵπποδάμονⁱ δ' Ὀδυσσεὺς^{Pt} καὶ^{Kon} ὕπείροχονⁱ ἐξενάριξεν.
aber but und and

[336] ξυνθά^{Adv} σφιν^D Pr κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην ἐτά^{Prp} νυσσε Κρο^{Pr} νίων
dort ihnen nach gleich
there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} ἡ^{Prp} δης καθο^N ρῶν^N PrἈkt τοι^N Pr δ^{Pt} ἀλλή^{Pr} λους^A Pr ἐνά^{Pr} ριζον.
von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρί
wahrlich indeed

[339] Παιονί^{Pr} δην ἤ^{Prp} ρωα κατ^{Prp} ἰσχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἵπποι
gegen down nicht aber ihm
not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^{Prp} σαν προφ^{Pr} γεῖν, ἀ^{Prp} άσατο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A Pr μέν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^{Pr} πων ἀπά^{Prp} νευθ^{Adv} ἔ^{Prp} χεν, αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed for fern|ab away aber but der he zu|Fuß
on|foot

[342] οὐνε δι^{Prp} ἀ^{Prp} προμά^{Pr} χων, εἰ^{Prp} ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε θυμόν.
durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ δ^{Pt} ὀξύ^{Adv} νό^{Prp} ἡσε κατ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^A Pr
aber scharf but sharply durch down|through aber gegen but upon sie them

[344] κεκλή^N γων^N PerAkt ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^{Pr} ων εἰ^{Prp} ποντο φά^{Pr} λαγγες.
schreiend|habend· shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν^A Pr δέ^{Pt} δῶν^N AorSAkt ῥί^{Prp} γησε βο^{Pr} ἡν ἀγα^{Pr} θὸς^{AdjN} Διο^{Pr} μῆδης,
den him aber gesehen|habend having|seen gut good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ο^{Prp} δουσσῆ^{Pr} α^{Prp} προσε^{Pr} φώνεεν ἐγγύς^{Adv} ἐ^{Prp} όντα^A PrἈkt
sogleich aber quickly but nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG} Pr δῆ^{Pt} τόδε^N Pr πῆμα κυ^{Pr} λίνδεται ὀβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ·
auf|uns|beide of|us|two ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Prp} δῆ^{Pt} στέω^{Pr} μεν καὶ^{Kon} ἀ^{Prp} λεξώ^{Pr} μεσθα μέ^{Pr} νοντες^N PrἈkt
sondern but nun indeed und and bleibend· remaining·

[349] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^{Pr} λών^N PerAkt προί^{Prp} ει δολι^{Pr} χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^{Pr}
so ja, und geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^{KonPt} ἀφά^{PräM/P} μαρτε τι^{PräM/P} τυσκόμε^N νος^N κεφα^{PräM/P} λήφιν,

und und|nicht zielend
and nor aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα^{Prp} πλάγχθη^{Pt} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^{Prp} χαλκός,

äußerste nach|unten aber von
topmost down|upon but from

[352] οὐδ^{KonPt} ἔκε^{Prp} το^{Prp} χροά^{Prp} καλόν^{AdjA} ἐρύκακε^{Prp} γὰρ^{Pt} τρυφά^{Prp} λεια^{Prp}

und|nicht schöne· denn
nor fair· for

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{Prp} πης^{AdjN} τήν^A οἱ^D πόρε^{Prp} φοῖβος^A πόλλων.

dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm
triple|fold with|rim, which for|him

[354] ἔκτωρ δ^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{Prp} λεθρον^{Adv} ἀνέδραμε^{Prp} μίκτο δ^{Pt} ὁμίλῳ,

aber schnell ungezügelt aber
but quickly unharmed but

[355] στή^{Pt} δ^{Pt} γυνὺς^{Adv} ἐρί^{Prp} πῶν^N καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{Prp} χειρὶ^{Prp} πα^{Prp} χεῖρ^{AdjD}

aber aufs|Knie gestürzt|habend und dicken
but knee having|cast|down and thick

[356] γαίης^{Prp} ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ὅσσε^{Prp} κε^{Prp} λαίνῃ^{AdjN} νύξ^{Prp} ἐκά^{Prp} λυπεν.

um aber dunkle
around but black

[357] ὅφρα^{Kon} δ^{Pt} Τυδεί^{Prp} δης^{Prp} μετὰ^{Prp} δούρατος^{Prp} ὥχετ' ἐρωήν

solange aber nach
while but with

[358] τῇ^{Adv} λε^{Prp} δι^{Prp} ἄ^{Prp} προμά^{Prp} χων^{Prp} ὅθι^{Adv} οἱ^D κατα^{Prp} εἰσατο^{Prp} γαίης

weit durch wo ihm
far through where for|him

[359] τόφρ^{Adv} ἔ^{Prp} κτωρ^{Prp} ἔμ^{Prp} νυτο^{Prp}, καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^{Prp} ὁ^{Prp} ρούσας^N

so|lange und wieder in gesprungen|habend
till|then and back into having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς^{Prp} πλη^{Prp} θύν^{Prp}, καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{Prp} κῆρα^{Prp} μέ^{Prp} λαϊναν^{AdjA}

in und schwarzes.
into and black.

[361] δουρὶ^{Pt} δ^{Pt} ἐ^{Prp} παῖσ^N ὧν^N προσέ^{Prp} φη^{Prp} κρατε^{Prp} ρός^{AdjN} Διο^{Prp} μῆδης.

aber los|stürmend starker
but darting|at strong

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφ^{Prp} γες^{Prp} θάνα^{Prp} τον^{Prp} κύον^{Prp}. ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ἄγχι^{Adv}

aus wieder jetzt wahrlich und dir
out|of again now indeed and for|you

[363] ἦλθε^{Prp} κα^{Prp} κόν^{Adv} νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ^A ἐρύσατο^{Prp} φοῖβος^A πόλλων

jetzt wiederum dich
now again you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὖ χεσθαι ἰ^N ὧν^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἅ^N κόντων.

dem to|whom gehend going in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξάνύ^N ω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, ^N AorSAkt

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοι γε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ τάρροθός ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ εἰσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω.

jetzt wieder die those anderen others wen wohl whom ever

[368] ἦ, καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος Ἑλέ^N νης πόσις ῥῦκό^N μοιο^{AdjG}

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δῃ^N ἔπ^{Prp} τόξα τι ταινέτο ποιμένι λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N PerM/P ἀν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπ^{Prp} τύμβῳ

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon

[372] Ἰλου^N Δαρδανί^N δας^{AdjG} πα^N λαίου^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα ἄ^N γαστρόφου ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' ἅ^N πο^{Prp} στή^N θεσφι πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα τ^{Pt} ὤμων

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου πῆχυν ἄ^N νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der aber he but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ' ^N KonPt ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος ἔκφυγε χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain

[377] ταρσὸν δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰός

des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὁ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
 in in der aber sehr süß sweetly gelacht|habend having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἄμπήδησε καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N PrāM/P ἔπος ἠϋδα·
 aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ^{Kon} ἄλι^{AdjN} ον^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφε^N λόν τοι^D Pr
 und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you

[381] νεῖα^{AdjA} τὸν^{Prp} ἐς^{Prp} κενεῖ^N ὦνα βαλὼν^N AorSAkt ἔκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν^N τητος,
 so thus wohl would auch also

[383] οἷ^N Pr τῷ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν λέονθ' ὥς^{Adv} μηκάδες αἶγες.
 die und dich wie who and you like

[384] τὸν^A Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταραβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong

[385] τοξότα λαβὴν τήρ κέρα ἀγλαῆ^{AdjV} παρθενοπῖπα^{AdjV}
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσιν πειρῇ θείῃς,
 wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραίσμῳ μῆσι βίῳς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
 nicht ja dir und and nicht would for|you and dichte thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt τὰρ σὸν ποδὸς εὐχεται αὐτῷ^{Adv}.
 jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} παῖς ἄφρων^{AdjN}.
 nicht als wenn mich oder or nicht would as if me or foolish· foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα νοῖο^{AdjG}.
 stummes blunt denn for kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμείο^G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι.
 scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι παρειαί,
 dessen aber of|him but zwar und indeed and tränen|nass tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανὶ^{Koi} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^N PrÄkt
 aber but verwaiste· orphaned· der aber und he but and rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεζ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικες.
 aber rings|um but around voll full oder or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G δὲ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSakt
 so thus dessen aber of|him but speer|berühmt spear|famed von|nahe gekommen|seiend having|come

[397] ἔστη πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} καθεζόμενος^N PrÄM/p βέλος ὥκ^{AdjN}
 vorn· before· der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἑλκ', ὁδὺν δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἤλθ' ἅλεγεινή^{AdjN}
 aus out|of aber durch but through weh|tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνίοχ^{Adv} ἐπέτελλε
 in into aber but und and

[400] νηυσὶν ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
 auf upon|toward hohl|gefügt hollow denn for

[401] οἷώθη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N Pr αὐτῷ^D Pr
 aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|h

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}
 da since alle· all·

[403] ὀχθήσας^N AorSakt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja then zu seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

[404] ὦ μοι^D Pr ἐγὼ^N Pr τί^A Pr πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
 weh oh mir to|me ich was what großes great zwar indeed falls if wohl would

[405] πληθὺν ταραβήσας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κε^{Pt} ἄλῳω
 gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn wohl if ever

[406] **μόυνος**.^{AdjN} | **τούς** δ'.^{Pt} **ἀλ** | **λους**.^{AdjA} **Δανα** **οὺς** **ἐφό** **βησε** **Κρο** **νίων**.

allein·
alone·

aber
but

anderen
other

[407] **ἀλλὰ**.^{Kon} **τί**.^A **ᾗ**.^{Pt} **μοι**.^D **ταῦτα**.^A **φί** **λος**.^{AdjN} **διε** **λέξατο** **θυμός** |

sondern
but

was
why

denn
indeed

mir
to|me

diese|Dinge
these|things

lieb
dear

[408] **οἷδα** **γὰρ**.^{Pt} **ὅτι**.^{Kon} **κα** **κοῖ**.^{AdjN} **μὲν**.^{Pt} **ἀ** **ποίχον** **ται** **πολέ** **μοιο**, |

denn
for

dass
that

die|Schlechten
base

zwar
indeed

[409] **ὅς**.^N **δέ**.^{Pt} **κ**.^{Pt} **ἀ** **ριστεύ** **ησι** **μά** **χη** **ἐν**.^{Prp} **τὸν**.^A **δέ**.^{Pt} **μά** **λα**.^{Adv} **χρεὼ** |

wer
who

aber
but

wohl
ever

drin
in

den
him

aber
but

sehr
very

[410] **ἐστάμε** **ναι** **κρατε** **ρῶς**,^{Adv} **ἢ**.^{Kon} **τ**.^{Pt} **ἐβλητ'** **ἢ**.^{Kon} **τ**.^{Pt} **ἐβαλ'** **ἄλλον**.^{AdjA} |

stark,
strongly,

entweder
either

ja
and|also

oder
or

ja
and|also

einen|anderen.
another.

[411] **εἶος**.^{Kon} **ὃ**.^N **ταῦθ'**.^A **ὥρ** **μαινε** **κα** **τὰ**.^{Prp} **φρένα** **καὶ**.^{Kon} **κατὰ**.^{Prp} **θυμόν**, |

während
while

er
he

dieses
these|things

in
down

und
and

in
down

[412] **τόφρα**.^{Adv} **δ**.^{Pt} **ἐπὶ**.^{Prp} **Τρώ** **ων** **στίχες** **ἤλυθον** **ἀσπι** **στάων**, |

so|lange
meanwhile

aber
but

gegen
upon

[413] **ἔλσαν** **δ**.^{Pt} **ἐν**.^{Prp} **μέσ** **σοισι**, **με** **τὰ**.^{Prp} **σφίσι**.^D **πῆμα** **τι** **θέντες**.^N **Πρα** **κτ** |

aber
but

in
in

mit
among

ihnen|selbst
them|selves

setzend.
placing.

[414] **ὥς**.^{Adv} **δ**.^{Pt} **ὅτε**.^{Kon} **κάπριον** **ἀμφὶ**.^{Prp} **κύ** **νες** **θαλε** **ροί**.^{AdjN} **τ**.^{Pt} **αἰ** **ζηοί** |

wie
as

aber
but

wenn
when

um
around

kräftige
stout

und
and|also

[415] **σεύων** **ται**, **ὃ**.^N **δέ**.^{Pt} **τ**.^{Pt} **εἶσι** **βα** **θείης**.^{AdjG} **ἐκ**.^{Prp} **ξυλό** **χοιο** |

der
who

aber
but

auch
and|also

tiefen
of|deep

aus
out|of

[416] **θήγων**.^N **Πρα** **κτ** **λευκὸν**.^{AdjA} **ὃ** **δόντα** **με** **τὰ**.^{Prp} **γναμπ** **τῇσι**.^{AdjD} **γέ** **νυσσιν**, |

schärfend
sharpening

weißen
white

zwischen
among

gekrümmten
curved

[417] **ἀμφὶ**.^{Prp} **δέ**.^{Pt} **τ**.^{Pt} **αἶσ** **σονται**, **ὕ** **παλ**.^{Prp} **δέ**.^{Pt} **τε**.^{Pt} **κόμπος** **ὃ** **δόντων** |

rings|um
around

aber
but

auch
and|also

unter
under

aber
but

auch
and|also

[418] **γίγνεται**, **οἱ**.^N **δέ**.^{Pt} **μέ** **νουσιν** **ἄ** **φαρ**.^{Adv} **δεινόν**.^{AdjA} **περ**.^{Pt} **ἐ** **όντα**,^A **Πρα** **κτ** |

die
who

aber
but

sofort
straightway

schrecklich
terrible

ja
even

seiend,
being,

[419] **ὥς**.^{Adv} **ῥα**.^{Pt} **τότ**.^{Adv} **ἀμφ**.^{Prp} **Ὀδυ** **σῆα** **Δι** **ἰ** **φίλον**.^{AdjA} **ἐσσεύ** **οντο** |

so
so

ja
then

damals
then

um
around

lieb
dear

[420] Τρῶες· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον μὲν^{Pt} ἀ^{AdjA} μύμονα^{AdjA} Διὶο πίτην

der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐ^{Adv} τασεν ὦμον ὅ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N AorMed ὅ^{Adv} ξί^{AdjD} δουρί^{Adv}

von|oben auf|springend scharfen
from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} πειτα^{Adv} θό^{Adv} ὠνα καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον ἐξενά^{Adv} ριξε.

aber but danach then und and

[423] Χερσὶ δά^{Adv} μαντα δ^{Pt} ἐ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων ἀί^{Adv} ξαντα^A AorAkt

aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ κα^{Adv} τὰ^{Prp} πρὸ^{Adv} τ^{Prp} μῆσιν ὑπ^{Prp} ἀ^{Adv} σπιδος ὄ^{Adv} μφαλο^{Adv} ἐ^{Adv} σσης^{AdjG}

durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύ^{Adv} ξεν^N· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐ^{Adv} ν^{Prp} κονί^{Adv} ῃσι πε^{Adv} σών^N AorAkt ἔ^{Adv} λε γαῖαν ἀ^{Adv} γοστῶ.

der aber in in gefallen|seiend having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἐ^{Adv} ἀ^{Adv} σ^{Adv}· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^{Adv} ρ^{Pt} ἵππασί^{Adv} δην Χάρον^{Adv} οὐ^{Adv} τασε δουρί^{Adv}

zwar indeed der aber ja then

[427] αὐτοκα^{Adv} σίγνη^{Adv} τον^{Adv} εὐ^{Adv} η^{Adv} φενέ^{Adv} ος^{Adv} Σῶ^{Adv} κοιο.

leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐ^{Adv} πα^{Adv} λεξή^{Adv} σω^N FuAkt Σῶ^{Adv} κος κίεν^{Adv} ἰ^{Adv} σόθε^{Adv} ος^{Adv} AdjN φῶς^{Adv},

dem aber zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] σ^{Adv} ῃ δέ^{Pt} μάλ^{Adv}· ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N PräAkt καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ^{Adv} ειπεν

aber but sehr nah near gehend going und and ihn zu toward

[430] ὦ^{Adv} οὐ^{Adv} σεῦ πολὺ^{Adv} αἰνε^{Adv} AdjV δό^{Adv} λων ἄ^{Adv} τ^{Adv} AdjV ἡ^{Adv} δέ^{Kon} πό^{Adv} νοιο

o viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σ^{Adv} ῃμερον^{Adv} ἡ^{Kon} δοι^{Adv} οἷσιν^{Adv} AdjD ἐ^{Adv} πεύξεαι ἵππασί^{Adv} δησι

heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιῷδ^{Adv} AdjA ἄ^{Adv} νδρε κα^{Adv} τακτεῖ^{Adv} νας^N AorAkt καὶ^{Kon} τεύχε^{Adv}· ἀ^{Adv} πούρας^N AorAkt

solcher erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἡ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{Adv} AdjD ὑπὸ^{Prp} δουρί^{Adv} τυ^{Adv} πεις^N AorPas ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὁ^{Adv} λέσσης.

oder wohl meinem unter unter geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N ἈορAkt οὐ^{Pt} τησε^{Prp} κατ^{Prp} ἀσπίδα^N πάντοσ^{Adv} ἐ^{Pt} ἴσην^{AdjA}
 so thus gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἦλθε^{Prp} φα^{Pt} εἰνῆς^{AdjG} ὀβριμον^{AdjA} ἔγχο^N,
 durch zwar through indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη^N κο^N πολυ^N δαιδάλου^{AdjG} ἡρή^N ρειστο^N,
 und durch and through viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} πλε^N ῶν^N χροά^N ἐργαθεν^{Adv} οὐδ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔ^{Pt} ασε^N
 alles all aber but von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet

[438] Παλλὰς^A Ἀθηναί^N η^N μυχ^N θήμεναι^N ἔγκασι^N φωτός^N.

[439] γὰρ^{Pt} δ^{Pt} ὅδ^N οὐδ^N σεὺς^N ὅ^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} οὐ^{Pt} τι^A πρ^{Pr} τέ^N λος^N κατα^N καίριον^{AdjA} ἦλθεν^N,
 aber but dass ihm nicht etwas at|all passendes timely

[440] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἀναχωρή^N σας^N ὦ^N κον^N πρὸς^{Prp} μῦθον^N ἔ^{Pt} εἶπεν^N.
 wieder aber back but zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward

[441] ἄ^N δειλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A πρ^{Pr} κ^N χάνεται^N αἰπὺς^{AdjN} ὁ^N λεθρος^N.
 ach ah Elender wretch wahrlich indeed sehr very ja dich you jäh sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^{Pt} ἐμ^A πρ^{Pr} ἔ^{Pt} παυσας^N ἐ^{Pt} π^{Prp} τρώ^N εσσι^N μά^N χεσθαι^N.
 fürwahr truly indeed then me bei upon

[443] σοὶ^D δ^{Pt} ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημὶ^N φό^N νον^N καὶ^{Kon} κῆρα^N μέ^N λαιναν^{AdjA}.
 dir to|you but ich here und and schwarzes black

[444] ἡματι^N τῷ^D δ^{Pt} ἐσ^N σεσθαι^N ἐ^{Pt} μῶ^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρι^N δα^N μέντα^A ἈορPas
 diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[445] εὖχος^N ἐ^{Pt} μοι^D δῶ^N σειν^N ψυ^N χήν^N δ^{Pt} ἄ^N δι^N κλυτο^N πῶλ^N.
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} φύγαδ^N αὖτις^{Adv} ὕ^N ποστρέ^N ψας^N ἔβε^N βήκει^N.
 so, so, und and der he indeed wieder again umgekehrt|habend having|turned|back

[447] τῷ^D δ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θέντι^D με^N ταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρου^N πήξεν^N.
 dem him aber but umgewandt|wordenen having|turned|about mit in

[448] ὦμων^N μεσση^N γύς^{Adv} διὰ^{Prp} δ^{Pt} στή^N θεσφιν^N ἔ^{Pt} λασσε^N.
 zwischen|drin, between, hindurch through aber but

[449] δούπη^{z ij} σεν δέ^{Pt} πε^N σών^{AorAkt} δ^N δ^{Pt} έ^{Pt} πεύξατο δῖος^{AdjN} ο^N δουσσεύς^N
 aber gefallen|seiend- der aber
 but having|fallen- he but göttlicher brilliant

[450] ώ^{z ij} Σώχ['] Ιππάσου υἱέ^N δα^N ίφρονος^{AdjG} ιπποδά^N μοιο^{AdjG}
 ο^N
 kampff|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming

[451] φθῆ^{z ij} σε^A τέ^{Pr} λος θανά^N τοιο^N κι^N χήμενον^A οὐδ^{Kon} ὑπά^N λυξας^N
 dich und
 you not erreicht|habend, having|met, und|nicht nor

[452] ά^{z ij} δειλ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} πα^N τήρ^N και^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 ach Elender
 ah wretch nicht zwar dir doch und herrliche august

[453] ὅσσε^N κα^N θαιρή^N σουσι^N θα^N νόντι^D περ^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἱ^N ωνοι^N
 gestorben|seiendem to|the|dead zwar, even, aber

[454] ὦμη^N σται^{AdjN} ἐρύ^N ουσι^N πε^N ρι^{Prp} περὰ^N πυκνὰ^{AdjA} βα^N λόντες^N
 fleisch|fressende flesh|eating über around dichte thick geworfen|habend. having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ξμ['] εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^N νω^N κτερι^N οὐσί^N γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Α^N χαιοί^N
 aber mich, wenn wohl
 but me, if ever doch indeed edle noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ^N πῶν^N Σώ^N κοι^N ο^N δα^N ίφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος^N
 so gesagt|habend having|said kampff|verständigen battle|minded gewaltigen mighty

[457] ξξω^{Adv} τέ^{Pt} χρὸς^N ἔλκε^N και^{Kon} ἀσπίδος^N ὄμφαλο^N ἔσσης^{AdjG}
 hinaus und
 out and|also und and buckel|bewehrten- bossed-

[458] αἶμα^N δέ^{Pt} οἱ^D σπας^N θέντος^G ἀ^N νέσσυτο^N κῆδε^N δέ^{Pt} θυμόν^N
 aber ihm des|Heraus|gezogenen
 but for|him of|having|been|drawn aber but

[459] Τρώες^N δέ^{Pt} μεγά^N θυμοι^{AdjN} ὅ^N πως^{Kon} ἴδον^N αἶμ['] Ὀδυ^N σῆος^N
 aber groß|mütige
 but great|souled als when

[460] κεκλόμε^N νοι^N καθ^{Prp} ὅ^N μιλον^N ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D πάντες^{AdjN} ἐ^N βησαν^N
 zurufend
 calling|aloud durch down|through auf against ihn him alle all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N γ^{Pt} ἐξοπί^N σω^{Adv} ἀνε^N χάζετο^N αὖ^N δέ^{Pt} ἐ^N ταίρους^N
 aber der ja
 but he indeed zurück backward aber but

[462] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^N πειτ^{Adv} ἤ^N ὕσεν^N ὅ^N σον^A κεφα^N λή^N χάδε^{Adv} φωτός^N
 dreimal zwar
 thrice indeed darauf then so|weit|wie as|far|as hierher here

[463] τρις^{Adv} δ^{Pt} ἄϊ^{Pt} εν^{Pt} ἰά^{Pt} χοντος^G ᾗ^{Pt} ρηι^{Pt} φί^{Pt} λος^{AdjN} Μενέ^{Pt} λαος^{Pt}.
dreimal aber
thrice but
schreienden
shouting
lieb
dear

[464] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἶαν^{Pt} τα^{Pt} προσε^{Pt} φώνεεν^{Pt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{Pt} όντα^A PräAkt
sogleich aber ja
quickly but then
nahe
near
seienden
being

[465] Αἶαν^{Pt} διογε^{Pt} νές^{AdjV} Τελα^{Pt} μώνιε^{Pt} κοίρανε^{Pt} λαών^{Pt}
zeus|geborener
Zeus|born

[466] ἀμφι^{Prp} μ^A πρ^{Pt} Ὀ^{Pt} δουσση^{Pt} ὅς^{Pt} ταλα^{Pt} σίφρονος^{AdjG} ἵκετ^{Pt} ἄ^{Pt} ὑτῇ^{Pt}
um
mich
around me
leid|prüfenden
enduring|hearted

[467] τῷ^D πρ^{Pt} ἰκέ^{Pt} λη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐ^A πρ^{Pt} βι^{Pt} ῶατο^{Pt} μούνον^{AdjA} ἐ^{Pt} όντα^A PräAkt
ihm
to|him
gleich
like
als
as
wenn
if
ihn
him
allein
alone
seienden
being

[468] Τρώες^{Pt} ἀ^{Pt} ποτμή^{Pt} ξαντες^N ΑορAkt ἐ^{Pt} νι^{Prp} κρατε^{Pt} ρῆ^{AdjD} ὅς^{Pt} μίνη^{Pt}.
abgeschnitten|habend
having|cut|off
in
in
starken
mighty

[469] ἀλλ^{Kon} ἴο^{Pt} μεν^{Pt} καθ^{Pt} πρ^{Pt} ὀ^{Pt} μιλον^{Pt} ἀ^{Pt} λεξέμε^{Pt} ναι^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pt} μεινον^{AdjKmpN}.
aber
but
durch
down|through
denn
for
besser.
better.

[470] δεῖδω^{Pt} μῆ^{Kon} τι^A πρ^{Pt} πά^{Pt} θησιν^{Pt} ἐ^{Pt} νι^{Prp} Τρώ^{Pt} εσαι^{Pt} μο^{Pt} νωθεις^N ΑορPas
dass|nicht
lest
etwas
something
in
among
allein|gelassen
having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐ^{Pt} ὦν^N PräAkt μεγά^{Pt} λη^{AdjN} δέ^{Pt} πο^{Pt} θή^{Pt} Δανα^{Pt} οἷσι^{Pt} γέ^{Pt} νηται^{Pt}.
tüchtig
noble
seiend,
being,
groß
great
aber
but

[472] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N ΑορSAkt ὃ^N πρ^{Pt} μὲν^{Pt} ἦρχ^{Pt}, ὃ^N πρ^{Pt} δ^{Pt} ἄμ^{Adv} ἔσπετο^{Pt} ἰσόθε^{Pt} ὅς^{AdjN} φώς^{Pt}.
so
thus
gesagt|habend
having|said
der
he
zwar
indeed
der
he
aber zugleich
but together
Gott|gleich
equal|to|a|god

[473] εὖρον^{Pt} ἔ^{Pt} πειτ^{Adv} Ὀδυ^{Pt} σῆα^{Pt} Δι^{Pt} ἰ^{Pt} φίλον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} πρ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄ^{Pt} αὐτὸν^A πρ^{Pt}
dann
then
lieb
dear
um
aber
ja
ihn
him|self

[474] Τρώες^{Pt} ἐ^{Pt} πονθ^{Pt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δα^{Pt} φοινοῖ^{AdjN} θῶες^{Pt} ὃ^{Pt} ρεσφιν^{Pt}
wie
as
wenn
if
auch
and
blut|rot
blood|red

[475] ἀμφ^{Prp} ἔλα^{Pt} φον^{Pt} κερα^{Pt} ὄν^{AdjA} βε^{Pt} βλημένον^A PerM/P ὅν^A πρ^{Pt} τ^{Pt} ἔβαλ^{Pt} ἄνηρ^{Pt}
um
around
gehört
horned
getroffen|seiend,
having|been|struck,
den
whom
auch
and

[476] ἰὼ^{Pt} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} νευ^{Pt} ρῆς^{Pt} τὸν^A πρ^{Pt} μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἦ^{Pt} λυξε^{Pt} πό^{Pt} δεσσι^{Pt}
von
from
den
him
zwar
indeed
auch
and

[477] φεύγων, ^N PräAkt fliehend, fleeing, ὅφρ' ^{Kon} bis until αἶμα ^{lia} dünn thin ρὸν ^{AdjA} und and γούνατ' ὁ ^{Kon} ρώρη.

[478] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τὸν ^A γέ ^{Pt} δα ^{μάσσεται} ὥκὺς ^{AdjN} ὁ ἱστός,

aber but sobald ja den him doch at|least schnell swift

[479] ὠμοφάγους ^{AdjN} μιν ^A θῶες ^{ἐν} οὔρεσι ^{δαρδάπ} τουσιν

roh|Fleisch|fressende raw|eating ihn him in in

[480] ἐν ^{Prp} νέμει ^ἰ σκιε ^{ρῶ} ἐπὶ ^{Prp} τῷ ^{Pt} αἶν ἤγαγε ^{δαίμων}

in in schattigen· shady· auf upon and

[481] σίντην· θῶες μέν ^{Pt} τε ^{Pt} διέτρεσαν, αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N δάπτει.

zwar auch and aber but der he

[482] ὥς ^{Adv} ῥά ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀμφ' ^{Prp} ὅδου ^{σῆα} δα ^{ἴφρονα} ποικιλομήτην ^{AdjA}

so ja damals um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρώες ^ἐ πον πολ ^{λοι} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλκιμοι, ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N γ' ^{Pt} ἥρως

viele many und and also tapfere, valiant, aber but der he at|least

[484] αἶσων ^N ὧ ^D ἐρχεται ^ἀ μύνετο ^{νηλεὲς} ἥμαρ.

los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἶας δ' ^{Pt} ἐγγύθεν ^{Adv} ἦλθε ^{φῆ} ρων ^N σάκος ἤ ^{τε} πύργον,

aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στή ^{δε} παρ' ^{Adv} ἑσθ' ^{Adv} Τρῶ ^{ες} δ' ^{Pt} διέτρεσαν ἄλλουδ' ^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN}

aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἦτοι ^{Pt} τὸν ^A Μενέ ^{λαος} ἀρῆϊος ^{AdjN} ἔξαγ' ὁ ^{μίλου}

zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς ^ἐ χων ^N εἰ ^{ος} θερά ^{πων} σχεδὸν ^{Adv} ἤλασεν ἵππους.

haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἶας δ' ^{Pt} Τρῶ ^{εσσιν} ἐ ^{πάλμενος} εἶλε ^{Δό} ρυκλον

aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην ^{νόθον} υἱόν, ^ἐ πειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} Πάνδοκον οὔτα,

unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὐτα δὲ^{Pt} Λύσαν^N δρον καὶ^{Kon} Πύρασον ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.
 aber but und and und and

[492] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅπό^{τε} Kon πλή^N θων^N PräAkt ποτα^N μὸς πεδί^N on δὲ^{Pt} κά^N τεισι^N
 wie aber as but whenever voll|strömend being|full aber but

[493] χειμά^N ρους^{AdjN} κατ^{Prp} ὄ^N ρεσφιν ὁ^N παζόμε^N νος^N PräM/P Διδος^N ὄμβρω,
 winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seiend being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς^N ἀζαλέ^N ας^{AdjA} πολ^N λὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^N
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch but and

[495] ἐσφέρει^N ται, πολ^N λὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τ^{Pt} ἄ^N φυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα^N βάλλει,
 viel much aber auch and auf|gewühltes foamy in into

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^N πε κλονέ^N ων^N PräAkt πεδί^N on τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἶας,
 so so auf|scheuchend driving|in|out damals then glänzender glorious

[497] δαί^N ζων^N PräAkt ἵπ^N πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^N οὐδὲ^{KonPt} πω^{Adv} ἔκτωρ^N
 mordend cleaving und and auch also und|nicht nor noch yet

[498] πεύθετ', ἐ^N πεί^{Kon} ῥά^{Pt} μά^N χης ἐπ^{Prp} ἄ^N ριστερά^{Adv} μάρνατο^N πάσης^{AdjG}
 da since ja then auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὄχθας^N πὰρ^{Prp} ποτα^N μοῖο Σκα^N μάνδρου, τῇ^D ῥά^{Pt} μά^N λιστα^{Adv}
 an beside wo there ja then am|meisten most

[500] ἀνδρῶν^N πῖπτε κά^N ρηνα, βο^N ἡ^N δ^{Pt} ἄσ^N βεστος^{AdjN} ὁ^N ῥώρει^N
 aber but un|löschar unquenchable

[501] Νέστορά^N τ^{Pt} ἀμφί^{Prp} μέ^N γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N ρήϊον^{AdjA} ἴδομε^N νῆα.
 auch and um around großen great und and kriegnerischen warlike

[502] ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁ^N μίλει^N μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N PräAkt
 zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχεί^N θ^{Pt} ἵπποσύ^N νη^N τε^{Pt} νέ^N ων^{AdjG} δ^{Pt} ἀλά^N παζε^N φά^N λαγγας^N
 auch and und, der|Jünglinge aber and, of|young|men but

[504] οὐδ^{KonPt} ἄ^{Pt} πω^{Adv} χά^N ζοντο^N κε^N λεύθου^N δῖοι^{AdjN} ἄ^N χαιοὶ^N
 und|nicht wohl noch edle noble nor indeed yet

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο^{AdjG}
 wenn nicht schön|gelockten
 if fair|haired

[506] παῦσεν ἄριστεύοντα^A Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 aus|zeichnend|seienden
 excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχιν^{AdjD} βαλὼν^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον.
 dreizackigen geworfen|habend
 three|barbed having|thrown gegen down rechten
 right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} περὶ^D ὅσον μένεα^N πνεῖοντες^N ἄχαιοι^{Pt}
 dem ja
 for|him then atmend
 breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέμοιο με^{Pr} τακλιν^G θέντος^G ἔλοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn
 lest in|any|way him gewendet|worden|seienden
 having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ' ἰδομενεὺς προσεφώνεε^{Pt} Νέστορα δῖον^{AdjA}
 sofort aber
 straightway but göttlichen·
 divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηλεΐδῃ μέγα^{AdjN} κῦδος ἄχαιῶν
 o großer
 O greatly

[512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 deiner
 of|your zu
 beside aber
 but

[513] βαινέτω, ἐς^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τὰ^{AdvSup} χιστὰ^{AdvSup} ἔχε μώνυχας^{AdjA} ἵππους·
 zu
 into aber am|schnellsten
 but most|swiftly ein|hufige
 single|hoofed

[514] ἡ^{Kon} τρὸς γὰρ^{Pt} ἄνῃρ πολὺν^{AdjG} ἂν^{Adv} τάξις^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
 denn
 for vieler
 of|many gleich|wert
 worth|as|much anderer
 of|others

[515] ἰούς τ' ἑκτάμνιν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τ' ἡπία^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
 auch
 and auf
 upon auch milde
 and gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἄπ' ἠθρῆς Γερένιος^{AdjN} ἵππότης Νέστωρ.
 so
 thus und|nicht
 nor Gereener
 Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ' ὧν^{Pt} ὀχέων ἐπιβήσετο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
 sofort
 at|once aber
 but of|his|own zu
 beside aber
 but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἄμύμονος^{AdjG} ἡ^{Kon} τῆρος·
 tadellosten
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἄε κοντεῖται τέσθην
 aber but die|beiden aber but nicht un|willige unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 auf hohl|gefügte· dorthin denn lieb
 toward hollow· to|there for dear

[521] Κεβρίδης δὲ Τρώας ὀρινομένους ἐνόησεν
 aber but auf|gestachelte|seiende being|stirred

[522] Ἕκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 daneben|gestanden|habend, und ihn zu
 having|stood|beside, and him toward

[523] Ἕκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
 wir|beide zwar indeed hier

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο δυσηχέος, οἳ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut|tönenden· die aber ja anderen
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρώες δ' ῥίνονται ἐπιμίξῃ ποί τε καὶ αὐτοῖ.
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος, εὖ δὲ μιν ἔγνω.
 aber but Telamonisch· gut aber ihn
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρύ γὰρ ἄμφω μοισιν ἔχει σάκος, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ξνθα μάλιστα
 dorthin thither und auch also dort am|meisten
 and also there most

[529] ἱππῆες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους
 so ja gerufen|habend schön|mähnige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοὺς δὲ πληγὴς αἶοντες
 hell|tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε^{Adv} ρον^{Adv} θοόν^{Adv} ἄρμα^{Adv} με^{Adv} τὰ^{Adv} Τρώ^{Adv} ας^{Adv} καὶ^{Adv} Ἀ^{Adv}χαιούς^{Adv}
 rasch
 schnellen
 mitten|unter
 und

[534] στείβον^{Adv} τε^{Adv} νέκυ^{Adv} ἄς^{Adv} τε^{Adv} καὶ^{Adv} ἀσπίδας^{Adv}· αἵματι^{Adv} δ^{Adv} ἄξων^{Adv}
 zer|treten|seiend
 und
 auch
 aber
 but

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{Adv} πεπὰ^{Adv} λακτο^{Adv} καὶ^{Adv} ἄντυγες^{Adv} αἱ^{Adv} περὶ^{Adv} δίφρον^{Adv},
 unten
 ganz
 und
 die
 um
 beneath
 all
 and
 which
 around

[536] ἄς^{Adv} ἄρ^{Adv} ἄφ^{Adv} ἵππει^{Adv} ὠν^{Adv} ὁ^{Adv} πλέων^{Adv} ῥαθά^{Adv} μιγγες^{Adv} ἔ^{Adv} βαλλον^{Adv}
 die
 ja
 von
 pferdischen
 of|horse
 which
 then
 from
 of|horse
 but

[537] αἱ^{Adv} τ^{Adv} ἄπ^{Adv} ἐ^{Adv} πισσώ^{Adv} τρων^{Adv}· ὁ^{Adv} δ^{Adv} ἔ^{Adv} το^{Adv} δύναι^{Adv} ὁ^{Adv} μιλον^{Adv}
 welche
 auch
 von
 der
 aber
 which
 and
 from
 he
 but

[538] ἀνδρόμε^{Adv} ον^{Adv} ῥή^{Adv} ξαί^{Adv} τε^{Adv} με^{Adv} τάλμενος^{Adv}· ἐν^{Adv} δ^{Adv} κυ^{Adv} δοιμόν^{Adv}
 männlichen
 und
 wagent·
 in
 aber
 manly
 and
 daring·
 in
 but

[539] ἦκε^{Adv} κα^{Adv} κόν^{Adv} Δανα^{Adv} οἷσι^{Adv} μί^{Adv} νυνθα^{Adv} δ^{Adv} χάζετο^{Adv} δουρός^{Adv}.
 Übel
 harm
 kurz
 aber
 for|a|little
 but

[540] αὐτὰρ^{Adv} ὁ^{Adv} τῶν^{Adv} ἄλ^{Adv} λων^{Adv} ἐπε^{Adv} πωλεῖ^{Adv} το^{Adv} στίχας^{Adv} ἀνδρῶν^{Adv}
 aber
 er
 der
 anderen
 but
 he
 of|the
 others

[541] ἔγγεί^{Adv} τ^{Adv} ἄορί^{Adv} τε^{Adv} μεγά^{Adv} λουσι^{Adv} τε^{Adv} χερμαδί^{Adv} οισιν^{Adv},
 und
 und
 großen
 und
 and
 with|great
 and

[542] Αἶαν^{Adv} τος^{Adv} δ^{Adv} ἀλέ^{Adv} εινε^{Adv} μά^{Adv} χην^{Adv} Τελα^{Adv} μωνιά^{Adv} δαο^{Adv}.
 aber
 but
 des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς^{Adv} δ^{Adv} πα^{Adv} τήρ^{Adv} Αἰ^{Adv} ανθ^{Adv}· ὕ^{Adv} ψίζυγος^{Adv} ἐν^{Adv} φόβον^{Adv} ὥρσε^{Adv}.
 aber
 hoch|hochiger
 in
 but
 high|throned
 into

[544] στή^{Adv} δ^{Adv} τα^{Adv} φών^{Adv}· ὅπ^{Adv}ιθεν^{Adv} δ^{Adv} σά^{Adv} κος^{Adv} βάλεν^{Adv} ἑπταβό^{Adv} ειον^{Adv},
 aber
 bestürzt,
 hinten
 aber
 but
 but
 seven|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε^{Adv} δ^{Adv} παπτή^{Adv} νας^{Adv} ἐφ^{Adv}· ὁ^{Adv} μίλου^{Adv} θηρὶ^{Adv} ἐ^{Adv} οικῶς^{Adv}
 aber
 spähend
 auf
 gleich|geworden
 but
 peering
 upon
 resembling

[546] ἐντροπα^{Adv} λιζόμε^{Adv} νος^{Adv} ὀλί^{Adv} γον^{Adv} γόνυ^{Adv} γουνός^{Adv} ἀ^{Adv} μείβων^{Adv}.
 sich|umwendend
 wenig
 a|little
 wechselnd.
 turning|about
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} αἰ^θ θωνά^{AdjA} λέ^{ον}τα βο^{ων} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιο}
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^{ἀγροὶ} ὦται,
 und auch
 and also

[549] οἱ^N τὲ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} βο^{ων} ἐκ^{Prp} πῖαρ^ἐ λέσθαι
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^{ουντες}·^N ὁ^N δ'ἔ^{Pt} κρει^{ων} ἐρα^{τίζων}·^N PräAkt
 die|ganze|Nacht wachend· aber der sich|erfreuend
 all|night being|awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ^{·KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσ^{σει}· θαμέ^{ες}·^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^{κοντες}
 aber nicht etwas dicht denn
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσ^{ουσι} θα^{σειά}·^{ων}·^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen der|kühnen
 against of|bold von
 from

[553] καιόμε^{ναί}·^N PräM/P τε^{Pt} δε^{ταί}·^{τάς}·^A PräM/P τε^{Pt} τρεῖ[·] ἐσσύμε^{νός}·^N PräM/P περ^{·Pt}
 brennend und die auch eilig|seiend zwar
 burning and which and eager even·

[554] ἥ^ω·^{θεν}·^{Adv} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^{βη}·^{τετι}·^{ητότι}·^D·^{PerM/P} θυμῶ·[·]
 bei|Morgen abseits betrübtem
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶ^{ας}·^{τότ}·^{Pt} ἀ^{πὸ}·^{Prp} Τρώ^{ων}·^{τετι}·^{ημένος}·^N·^{PerM/P} ἦτορ
 so damals von betrübt|seiend
 so then from grieved

[556] ἦ^ε πολλ^{·Adv} ἄ^έ·^{κων}·^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δι^ε·^{νηυσὶν}·^A·^{χαιῶν}·
 sehr ungern· um denn
 much unwilling· around for

[557] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτ^{·Kon}·^{ος} παρ^{·Prp} ἄ^{ρουραν}·^ι·^{ων}·^N·^{PräAkt} ἐβι^{ήσατο}·^{παῖδας}
 wie aber wenn an beside gehend
 as but when beside going

[558] νωθής^{·AdjN}·^ω·^D·^{Pr} δῆ^{Pt} πολλ^{·AdjA}·^{περὶ}·^{Prp}·^{ρόπαλ'}·^{ἀμφις}·^{Adv}·^ἐ·^{ἀγν}·
 träge, dem ja viele um beiderseits
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει[·]·^τ·^{Pt}·^{εἰσελ}·^{θῶν}·^N·^{AorSAkt}·^{βαθῦ}·^{AdjA}·^{λήϊον}·^{οἱ}·^N·^{δ'ἔ}·^{Pt}·^{τε}·^{Pt}·^{παῖδες}
 auch eingetreten|habend tief die aber auch
 and having|entered deep who but also

[560] τύπτου[·]·^{σιν}·^{ρόπα}·^{λοισι}·^{βίη}·^{δ'ἔ}·^{Pt}·^{τε}·^{Pt}·^{νηπίη}·^{AdjN}·^{αὐτῶν}·^G·^{Pr}
 aber auch kindisch ihrer
 but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ'·Pt ἐξή· λασσαν, ἐ· πει^{Kon} τ'·Pt ἐκο· ρέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and

[562] ὥς·Adv τότ'·Pt ἔ· πειτ'·Adv Αἶ· αντα μέ· γαν·AdjA Τελα· μώνιον·AdjA υἱὸν·
so so damals dann dann großen great Telamonischen Telamonian υἱὸν·

[563] Τρῶες ὕ· πέρθου· μοι·AdjN πολυ· ηγερέ· ες·AdjN τ'·Pt ἐπί· κουροι·
hoch|mütige overbold viel|versammelte much|gathered auch and

[564] νύσσον· τες·N PrāAkt ξυ· στοῖσι μέ· σον·AdjA σάκος· αἰέν·Adv ἔ· ποντο·
stoßend stabbing mittleren middle immer always

[565] Αἶας· δ'·Pt ἄλλοτε·Adv μὲν·Pt μνη· σάσκετο· θούριδος·AdjG ἀλκῆς·
aber but einmal at|times zwar indeed stürmischen off|fierce

[566] αὖτις·Adv ὕ· ποστρεφ· θείς·N AorPas καὶ·Kon ἐ· ρητύ· σασκε φά· λαγγας·
wieder again zurück|gewandt, having|turned|back, und and

[567] Τρώων· ἵπποδά· μων·AdjG ὅτ'·Adv δ'·Pt τρω· πάσκετο· φεύγειν·
Pferde|zähmenden· horse|taming· einmal at|times aber but

[568] πάντας·AdjA δ'·Pt προέ· εργε· θο· ἄς·AdjA ἐπὶ·Prp νῆας ὁ· δεύειν·
alle all aber but schnelle swift zu onto

[569] αὐτὸς·N Pr δ'·Pt Τρώ· ων καὶ·Kon Ἀ· χαιῶν· θῦνε με· σηγύ·Adv
selbst himself aber but und and mittig between

[570] ἱστάμε· νος·N PrāM/P τὰ·N Pr δ'·Pt δοῦρα θρα· σεῖα·AdjG ἀπὸ·Prp χειρῶν·
stehend· standing· die the aber but der|kühnen of|bold von from

[571] ἄλλα·AdjN μὲν·Pt ἐν·Prp σάκε· ἰ· μεγά· λω·AdjD πάγεν· ὄρμενα·N PrāM/P πρόσσω·Adv
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts, forward,

[572] πολλὰ·AdjN δ'·Pt καὶ·Kon μεσ· σηγύ·Adv πά· ρος·Adv χροά· λευκὸν·AdjA ἐ· παυρεῖν·
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white

[573] ἐν·Prp γαί· η ἴ· σταντο λι· λαιόμε· να·N PrāM/P χροὸς· ἄσαι·
in in begehrend longing

[574] τὸν·A Pr δ'·Pt ὥς·Adv οὖν·Pt ἐνό· ησ'· Εὐ· αἰμονος· ἀγλαὸς·AdjN υἱὸς·
den aber als nun now strahlender splendid υἱὸς·

[575] Εὐρύπυλος πυκνῶσι βιάζόμενον βελέεσσι,
dichten
with|thick bedrängt|werdenden
being|pressed

[576] στή ῥα παρ' αὐτὸν ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
ja then beside ihm him gehend, going, und and leuchtendem, bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and

[578] ἥπαρ ὑπὸ πραιπιδῶν, εἰθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
unter under sofort aber unter straightway but under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὧμων.
aber but und and von from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
den aber als nun now gott|jähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
gegen against und and ihn him

[583] δεξιὸν ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten· right· aber but aber but

[584] ἄψ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἅλε εἰνῶν,
wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἥ σεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡ δὲ μέδοντες
o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεές ἥμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ξ' φημι
der who und|nicht and|not ihn him

[589] **φεύξεσθ'** ^{ἐκ}Prp **πολέ** **μοιο** **δυ** **σηχέος**·AdjG **ἀλλὰ**·Kon **μάλ**·Adv **ἄντην**Adv
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] **ῥασσθ'** ^{ἀμφ}·Prp **Αἶ** **αντα** **μέ** **γαν**AdjA **Τελα** **μώνιον**AdjA **υἷόν**·
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] **ὥς**Adv **ἔφατ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος**·N ^{οἷ}N ^{δὲ}Pt **παρ**·Prp **αὐτόν**A ^{Pr}
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihn who but beside him

[592] **πλησίον**Adv **ἔστη** **σαν** **σάκε'** **ῶμοι** **σι** **κλί** **ναντες**·N ^{ΑορAkt}
 nahe near neigend having|leaned

[593] **δούρατ'** **ἀ** **νασχόμε** **νοι**·N ^{ΑορMed} **τῶν**G ^{Pr} **δ'**Pt **ἀντίος**Adv **ἦλυθεν** **Αἶας**·
 empor|haltend· holding|aloft· deren aber entgegen of|them but opposite

[594] **οὔ** ^{δὲ}Pt **με** **ταστρεφ** **θείς**·N ^{ΑορPas} **ἐπεὶ**·Kon **ἵκετο** **ἔθνος** **ἐ** **ταίρων**·
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] **ὥς**Adv ^{οἷ}N ^{Pr} **μὲν**Pt **μάρ** **ναντο** **δέ** **μας** **πυρὸς** **αἶθομέ** **νοιο**·G ^{PräM/P}
 so so die zwar brennenden· blazing· indeed they indeed

[596] **Νέστορα** ^{δ'}Pt ^{ἐκ}Prp **πολέ** **μοιο** **φέ** **ρον** **Νη** **λήϊα**·AdjN **ἵπποι**
 aber aus nelidische Neleian but out|of

[597] **ἰδρῶ** **σαι**·N ^{PerAkt} **ἦ** **γον** ^{δὲ}Pt **Μα** **χάονα** **ποιμένα** **λαῶν**·
 schwitzend, sweating, aber but

[598] **τὸν**A ^{Pr} ^{δὲ}Pt **ἰ** **δῶν**·N ^{ΑορSAkt} **ἐνὸ** **ῆσε** **πο** **δάρκης**·AdjN **δοῖς**·AdjN **Ἀ** **χιλλεύς**·
 den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant him but

[599] **ἐστί** **κει** **γάρ** ^{Pt} **ἐ** **πὶ**·Prp **πρυμ** **νῆ** **μεγα** **κήτε**·AdjD **νῆ**
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] **εἰσορό** **ων**·N ^{PräAkt} **πόνον** **αἰπὺν**·AdjA **ἰ** **ῶκά** **τε**·Kon **δακρὺ** **εσσαν**·AdjA
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] **αἴψα**·Adv ^{δ'}Pt **ἐ** **ταῖρον** **ἐ** **ὄν**·AdjA **Πα** **τροκλή** **α** **προσέ** **ειπε**
 sogleich aber seinen his|own quickly but

[602] **φθεγξάμε** **νος**·N ^{ΑορMed} **παρὰ**·Prp **νῆος**·N ^{δ'}N ^{Pr} **δὲ**Pt **κλισί** **ῆθεν**Adv **ἀ** **κούσας**·N ^{ΑορSAkt}
 laut|rufend having|spoken bei beside der aber vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ, κα^{Pr} κοῦ δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν^{Pr} ἀρχή·
gleich^{Pr} aber^{Pt} ja^{Pt} ihm^D
equal but then to|him

[604] τὸν^A πρότε^{Pr} ρος^{AdjKmpN} προσέ^{Pr} ειπε^{Pr} Με^{Pr} νοιτίου^{Pr} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
den^A früher^{Pr} tapferer^{AdjN}
him earlier valiant son

[605] τί^{Pt} πτε^{Adv} με^A κικλή^{Pr} σκεις^{Pr} Ἀχι^{Pr} λεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεῶ^{Pr} ἐ^{Pr} μεῖο^G
warum|denn^{Adv} mich^A was^{Pr} aber^{Pt} dich^A von|mir^G
why me what but you of|me

[606] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^{Pr} μειβόμε^N νος^N προσέ^{Pr} φη^{Pr} πόδας^{Pr} ὠκὺς^{AdjN} Ἀ^{Pr} χιλλεύς·
den^A aber^{Pt} entgegen^N schnelle^{AdjN}
him but answering swift

[607] δῖε^{AdjV} Με^{Pr} νοιτιά^{Pr} δὴ^{Pr} τῷ^D ἐ^{Pr} μῷ^{AdjD} κεχα^{Pr} ρισμένε^V θυμῷ^{Pr}
edler^{AdjV} dem^D meinem^{AdjD} angenehm|gewordener^V
divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} ὅ^{Pr} ὦ^{Pr} περὶ^{Prp} γούνατ' ἐ^{Pr} μὰ^{AdjA} στή^{Pr} σεσθαι^{Pr} Ἀ^{Pr} χαιούς·
jetzt^{Adv} um^{Prp} meine^{AdjA}
now around my

[609] λισσομέ^{Pr} νους^A χρεῖ^{Pr} ὦ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἵ^{Pr} κάνεται^{Pr} οὐκέτ^{Adv} ἀ^{Pr} νεκτός^{AdjN}
bittend^{Pr} Präm/P bittend^{Pr} denn^{Pt} nicht|mehr^{Adv} erträglich^{AdjN}
begging for no|longer bearable

[610] ἀλλ^{Kon} ἴθι^{Pr} νῦν^{Adv} Πά^{Pr} τροκλε^{Pr} Δι^{Pr} ἰ^{Pr} φίλε^{AdjV} Νέστορ^{Pr} ἔ^{Pr} ρειο^{Pr}
sondern^{Kon} jetzt^{Adv} lieber^{AdjV}
but now dear

[611] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄ^{Pr} γει^{Pr} βε^{Pr} βλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέ^{Pr} μοιο^{Pr}
welchen^A irgendeinen^A diesen^A getroffen^{Prp} aus^{Prp}
whom someone this having|been|struck out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰ^N γ^{Pt} ὅ^{Pr} πισθε^{Adv} Μα^{Pr} χάονι^{Pr} πάντα^{AdjN} ἔ^{Pr} οικε^{Pr}
wahrlich^{Pt} zwar^{Pt} diese^N ja^{Pt} hinten^{Adv} alles^{AdjN}
indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ^D ἄσ^{Pr} κληπιά^{Pr} δὴ^{Pr} ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἴδον^{Pr} ὄμματα^{Pr} φωτός·
dem^D aber^{Kon} nicht^{Pt}
to|the but not

[614] ἵπποι^{Pr} γὰρ^{Pt} με^A πα^{Pr} ρήϊ^{Pr} ξαν^{Pr} πρόσ^{Adv} σω^{Adv} μεμα^{Pr} υῖαι^N
denn^{Pt} mich^A vorwärts^{Adv} begehrende^N
for me forward having|been|eager

[615] ὥς^{Adv} φάτο^{Pr}, Πάτρο^{Pr} κλος^{Pr} δέ^{Pt} φί^{AdjD} λω^{AdjD} ἐπε^{Pr} πείθεθ' ἐ^{Pr} ταίρω,
so^{Adv} aber^{Pt} dem|lieben^{AdjD}
thus but to|dear

[616] βῆ^{Pr} δέ^{Pt} θε^{Pr} εἰν^{Prp} παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{Pr} ας^{Pr} καὶ^{Kon} νῆας^{Pr} Ἀ^{Pr} χαιῶν·
aber^{Pt} an^{Prp} und^{Pt} und^{Kon}
but along|beside and also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^N ἡν^N Νη^N ληϊά^N δεω^{AdjG} ἀφί^N κοντο^N,
 die aber als ja
 they but when indeed
 des|Neliden
 of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ^N βησαν^N ἐ^N πῖ^{Prp} χθόνα^N πουλυβό^N τειραν^{AdjA},
 sie|selbst zwar ja
 they|themselves indeed then
 auf
 upon viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους^N δ'^{Pt} Εὐρυμέ^N δων^N θερά^N πων^N λύε^N τοῖο^G_{Pr} γέ^N ροντος^N,
 aber but
 dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^N ων^N τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰδρῶ^N ἀ^N πεψύ^N χοντο^N χι^N τώνων^N,
 aus
 out|of jene
 they aber
 but

[621] στάντε^{DuN} πο^N τῖ^{Prp} πνοι^N ἦν^N παρὰ^{Prp} θῖν^N ἄλός^N· αὐτὰρ^{Kon} ξ^N πειτα^{Adv},
 stehend|beide
 having|stood gegen
 towards bei
 beside aber
 but danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^N ἡν^N ἐλ^N θόντες^N ἐ^N πῖ^{Prp} κλισ^N μοῖσι^N κά^N θιζον^N.
 in
 into gekommen|seiend
 having|come auf
 upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^N κυ^N κειῶ^N ἐ^N ὑπλόκα^N μο^{AdjN} ἔκα^N μήδη^N,
 ihnen
 for|them aber
 but schön|gelockte
 fair|tressed

[624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ'^N ἐκ^{Prp} Τενέ^N δοιο^N γέ^N ρων^N, ὅτε^{Kon} πέρσεν^N Ἀ^N χιλλεύς^N,
 die
 whom aus
 from als
 when

[625] θυγατέρ'^N Ἀρσινό^N ου^N μεγα^N λήτορος^{AdjG}, ἦν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Α^N χαιοὶ^N,
 groß|sinnigen,
 great|hearted, die ihm
 whom to|him

[626] ἔξελον^N οὐνεκα^{Kon} βουλή^N ἀ^N ριστεύ^N εσκεν^N ἀ^N πάντων^{AdjG}.
 weil
 because aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφω^N ἔν^{DuD}_{Pr} πρώ^N τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^N πιπροί^N ηλε^N τρά^N πεζαν^N,
 die ihnen|beiden
 she for|you|two zuerst
 first ja
 indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^N πεζαν^{AdjA} ἐ^N ὕξοον^{AdjA}, αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp}, αὐτῆς^G_{Pr}
 schöne
 beautiful dunkel|blau|füßige
 gut|polierte,
 well|smoothed, aber
 but auf
 upon ihrer
 it

[629] χάλκει^N ον^{AdjA} κάνε^N ον^N, ἐπῖ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^N ον^N ποτῶ^N ὄψον^N,
 ehernen
 bronze darauf
 upon aber
 and

[630] ἡ^{Kon} δὲ^N μέ^N λι^N χλω^N ρόν^{AdjA}, παρὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀλφίτου^N ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν^N,
 und
 and grün,
 fresh, neben
 beside aber
 and heiligen
 sacred

[631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{Pt} πας περι^P καλλές, ^{AdjA} ὃ^N πρ^{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἧγ' ὃ^N πρ^{Pr} γε^P ραιός, ^{AdjN}
 neben aber and sehr|schön, den von|Haus der the Greis,
 beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεῖ^{AdjD} οἰς ἧ^P λοιοι πε^P παρμένον·^A ^{PerM/P} οὐατα δ^{Pt} αὐτοῦ^G πρ^{Pr}
 mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm
 with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ἔ^P σαν, ^{AdjN} δι^P αἰ^{AdjN} δὲ^{Pt} πε^P λειάδες ἀμφί^{Adv} ἔ^P καστον^{AdjA}
 vier zwei aber rings je|den
 four double and on|either|side each

[634] χρύσει^{AdjN} αἰ^{AdjN} νεμέ^P θοντο, ^{AdjN} δύο^{AdjN} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένεσ^P ἦσαν.
 goldene zwei aber unter
 golden two but under

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^P ων^N ^{PräAkt} ἀπο^P κινή^P σασκε τραπέζης
 ein|anderer zwar müh|end
 another indeed toiling

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐ^P ὄν, ^N ^{PräM/P} Νέ^P στωρ δ^{Pt} ὃ^N πρ^{Pr} γέ^P ρων^{AdjN} ἀμογῆτι^{Adv} ἄ^P ειρεν.
 größer seiend, aber der Greis
 more being, but the old|man mühelos
 without|toil

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D πρ^{Pr} ῥά^{Pt} σφι^D ^{Pr} κύ^P κησε γυ^P νή^P εἰ^P κυῖα^N ^{PerAkt} θε^P ἦσιν
 in diesem ja ihnen gleich|seiend
 in it then for|them having|resembled

[638] οἶνω^P Πραμνεῖ^P ω, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αἶγει^P ον^{AdjA} κνή^P τυρόν^P
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften
 Pramnian, upon and goat

[639] κνήστι^P χαλκεῖ^P η, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄλφιτα^P λευκά^{AdjA} πά^P λυνε,
 ehern, darauf aber weißes
 bronze, upon and white

[640] πινέμε^P ναι δ^{Pt} ἐκέ^P λευσεν, ἐ^P πεί^{Kon} ῥ^{Pt} ὥ^P πλίσσε^P κυ^P κειῶ.
 aber nachdem ja
 but when then

[641] τῷ^{DuN} πρ^{Pr} δ^{Pt} ἐπεί^{Kon} οὖν^{Pt} πί^P νοντ^{DuN} ^{ImpAkt} ἀφέ^P την^{AdjA} πολυ^P καγκέα^{AdjA} δίψαν^P
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden
 the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] μύθοι^P σιν τέρ^P ποντο^P πρὸς^{Prp} ἀλλή^P λους^A ^{Pr} ἐνέ^P ποντες, ^N ^{PräAkt}
 zu einander erzählend,
 toward each|other speaking,

[643] Πάτρο^P κλος δὲ^{Pt} θύ^P ρησιν ἐ^P φίστατο ἰσόθε^P ος^{AdjN} φώς.
 aber götter|gleicher
 but equal|to|a|god

[644] τὸν^A πρ^{Pr} δὲ^{Pt} ἰ^P δῶν^N ^{AorSAkt} ὃ^N πρ^{Pr} γε^P ραιός^{AdjN} ἀ^P πό^{Prp} θρόνου^P ὥ^P ρτο φα^P ινοῦ, ^{AdjG}
 den aber gesehen|habend der Greis von
 him but having|seen the old|man from glänzenden,
 bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ^N λῶν, ^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄ^N νωγε.
 hinein aber | | genommen|habend, | hin nieder
 into and | | having|taken, | down but

[646] Πάτροκλος δ'^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἄ^N ναίνετο | εἰπέ^{Pt} τε^N μῦθον·
 aber | anderwärts
 but from|the|other|side | und
 and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές, ^{Adv} οὐδέ^{KonPt} με^A ^{Pr} πείσεις·
 nicht | | greis | zeus|genährter, | und|nicht | mich
 not | | old|man | Zeus|nurtured, | and|not | me

[648] αἰδοῖ^N ος^{Adv} νεμε^N σιτὸς^{Adv} ὁ^N ^{Pr} με^A ^{Pr} προέ^N ηκε^N πυ^N θέσθαι
 ehrwürdig | tadelnswert | der | mich
 revered | to|be|resented | he | me

[649] ὅν^A ^{Pr} τινα^A ^{Pr} τοῦτον^A ἄ^N γεις^N βε^N βλημένον·^A ^{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ^{Pr}
 wen | irgendeinen | diesen | verwundet· | sondern | auch | selbst
 whom | someone | this | having|been|struck· | but | also | myself

[650] γινώ^N σκω, ὁρό^N ω δέ^{Pt} Μα^N χάονα | ποιμένα | λαῶν·
 | | aber
 | | but

[651] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} εἰ^N πος^N ἐρέ^N ων^N ^{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ' Ἀχι^N λῆϊ.
 jetzt | aber | | sagend | wiederum
 now | but | | going|to|say | again

[652] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} οἶσθα γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές, ^{Adv} οἷος^N ^{Pr} ἐ^N κείνος^N ^{Pr}
 gut | aber | du | greis | zeus|genährter, | welcher | jener
 well | but | you | old|man | Zeus|nurtured, | what|sort | that|man

[653] δεινός^{Adv} ἄ^N νήρ· τάχα^{Adv} ^{Pt} κεν^N καὶ^{Kon} ἀ^N ναίτιον^{Adv} αἰτιό^N ωτο·
 schrecklich | | bald | wohl | auch
 terrible | | soon | would | also | the|guiltless

[654] τὸν^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἢ^N μείβετ'· ἔ^N πειτα^{Adv} Γε^N ρήνιος^{Adv} ἵπποτα^N Νέστωρ·
 den | aber | | dann | Gerener
 him | but | | then | Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὥδ'^{Adv} Ἀχι^N λεὺς ὅλο^N φύρεται^N υἱας Ἀ^N χαίων,
 warum | denn | so
 why | then | thus

[656] ὅσσοι^N ^{Pr} δῆ^{Pt} βέλε^N σιν^N βε^N βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A ^{Pr} οἶδε
 wie|viele | ja | | auch|nicht | etwas
 how|many | indeed | and|not | anything

[657] πένθεος, ὅσσον^A ^{Pr} ὁ^N ρωρε^N κα^N τὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ^N ριστοὶ^{AdvNSup}
 wie|viel | | durch | die | nämlich
 how|great | | throughout | who | for | Besten
 the|best

[658] ἐν^{Prp} νη^N σιν^N κέα^N ται^N βε^N βλημένοι^N ^{PerM/P} οὐτάμε^N νοί^N ^{PerM/P} τε^{Pt}
 in | | | getroffen|seiend | verwundet|seiend | und.
 in | | | having|been|struck | being|wounded | and.

[659] βέβληται μὲν^{Pt} ὁ^N ^{Pr}Τυδεΐδης κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης,
 zwar der
 indeed he
 starker
 strong

[660] οὐτασται δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἥδ^{Kon} Ἀγαμέμνων·
 aber but
 berühmt
 famous
 und
 and

[661] βέβληται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁἶστω·
 aber but also
 am
 down|upon

[662] τοῦτον^A ^{Pr}δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N ^{Pr}νέον^{Adv} ἤγαγον ἐκ^{Prp} πολέμου^ο
 diesen this
 aber but
 anderen
 other
 ich I
 neu new
 aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς βεβλημένον^A ^{PerM/P}αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 von from
 getroffen|worden.
 having|been|struck.
 aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt}Δαναῶν οὐ^{Pt} κήδεται οὐδ^{KonPt} ἐλεαίρει.
 edel
 good
 seiend
 being
 nicht
 not
 und|nicht
 and|not

[665] ἦ^{Pt} μένει εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δῆ^{Pt} νῆες θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 wohl indeed
 until that ever
 ja indeed
 schnelle
 swift
 nahe near

[666] Ἀργεῖων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δηϊόιο^{AdjG} θέρωνται,
 un|freiwillig
 against|will
 feindlichem
 hostile

[667] αὐτοῖς^N ^{Pr}τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} ἵς
 selbst we|ourselves
 und and
 im|Nahkampf
 hand|to|hand
 nicht denn
 for
 meine my

[668] ἔσθ' οἷ^N ^{Pr}πάρως^{Adv} ἔσκεν ἐνὶ^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
 wie such|as
 früher formerly
 in in
 geschmeidigen
 pliant

[669] εἴθ^{Kon} ὥς^{Adv} ἠβώοιμι βίη δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}ἔμπεδος^{AdjN} εἴη
 möchte|doch
 would|that
 so so
 aber but
 mir to|me
 fest
 steadfast

[670] ὥς^{Kon} ὁπότε^{Kon} ἤλξει^ο καὶ^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr}νεῖκος ἐτύχθη
 wie as
 wenn when
 und and
 uns to|us

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr}κτάνων ἱτυμονῆα
 um around
 als when
 ich I

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} γ^ο πειροχίδην, ὃς^N ^{Pr}ἐν^{Prp} Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen
 noble
 der who
 in in

[673] ῥύσαι' ἐλαυνόμενος^N δὲ^N αὐτῶν^N μύνων^N ἥσιν^D βόεσσιν^N
treibend· being|driven· der aber abwehrend warding|off für|seine for|his

[674] ἐβλήτ' ἐν^{Prp} πρώτοις^{AdjD} ἐμῇ^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς αὐτοῦ^N
in in den|Vordersten the|foremost meiner of|my von from

[675] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπεσεν^N λαοὶ δὲ^{Pt} περιτρέσαντες^N ἀγροὶ ὦται^N
hinab aber down but

[676] λήϊδα^N δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^N συνελάσσαμεν^N ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
aber aus but out|of sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βόων ἀγέλας^N τόσα^{AdjA} πῶεα οἰῶν^N
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] τόσα^{AdjA} σου^N ὦν^N συβόσια^N τόσ' ^{AdjA} αἰπόλια^N πλατέ' ^{AdjA} αἰγῶν^N
so|viele so|many so|viele weite broad

[679] ἵππους^N δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundert a|hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰς^{AdjD} ἡσὶν^N δὲ^{Pt} πῶλοι οὐκ^N ἤσαν^N
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἤλασάμεθα^N Πύλον^N Νηληϊῶν^{AdjA} εἴσω^{Adv}
und and these|things indeed Neleisch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστρ' ^N γήθει^N δὲ^{Pt} φρένα^N Νηλεΐδ' ^N
nächtlich by|night zu toward aber but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^N πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλεμον^N δὲ^{Pt} κτείνοντι^N
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες^N δὲ^{Pt} ἐλὶ γαῖαν^N ἄμ' ^{Prp} ἡοὶ^N φαινομένην^N
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A ἔμην^N οἷσιν^D χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν^{Prp} Ἥλιδι^N δῖη^{AdjD}
die those denen to|whom in in göttlicher- divine-

[686] οἱ^N δὲ^{Pt} συναγρόμενοι^N Πυλίων^{AdjG} ἡ γήτορες^N ἄνδρες^N
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians

[687] δαίτρευ^{ον}· πολέ^{σιν}·AdjD γὰρ^{Pt}·Ε^{πειοῖ}·χρεῖος·ὁ·φειλον,
 vielen
 to|many
 denn
 for

[688] ὥς^{Kon}·ἡ^{μεῖς}·N^{Pr}·παῦ^{ροι}·AdjN·κεκα^{κωμένοι}·N^{PerM/P}·ἐν^{Prp}·Πύλῳ·ἦμεν·
 weil
 since
 wir
 we
 wenige
 few
 misshandelt|gewesen
 having|been|worn|down
 in
 in

[689] ἐλθὼν^N·AorSAkt γὰρ^{Pt}·ὁ^{Pt}·ἐκά^{κωσε}·βί^η·H^{ρακλη}·εἰ^η·AdjN
 gekommen|seiend
 having|come
 denn
 for
 ja
 then
 herakleische
 of|Heracles

[690] τῶν^G·Pr^{pr}·προτέ^{ρων}·AdjG·ἐτέ^{ων}·κατὰ^{Prp}·δ^{Pt}·ἐκταθεν·ὅσσοι^N·Pr^{pr}·ἄ^{ριστοι}·AdjN
 der
 of|the
 früheren
 former
 herab
 utterly
 aber
 but
 wie|viele
 as|many|as
 Besten·
 best·

[691] δώδεκα^{Adj}·γὰρ^{Pt}·N^η·λῆος·ἄ^{μύμονος}·AdjG·οὐδέ^{εις}·ἦμεν·
 zwölf
 twelve
 denn
 for
 tadel|losen
 blameless

[692] τῶν^G·Pr^{pr}·οἷ^{ος}·AdjN·λινό^{μην}·οἷ^N·Pr^{pr}·δ^{Pt}·ἄλλοι^{AdjN}·πάντες^{AdjN}·ὁ^{λοντο}·
 von|denen
 of|them
 allein
 alone
 die
 aber
 who
 but
 anderen
 others
 alle
 all

[693] ταῦθ^A·Pr^{pr}·ὑπε^{ρηφανέ}·οντες^N·PräAkt·Ε^{πειοῖ}·χαλκοχί^{τωνες}·AdjN
 dieses
 these|things
 überheblich|seiend
 acting|over|proud
 bronze|geharnischte
 bronze|clad

[694] ἡμέας^A·Pr^{pr}·ὑβρί^{ζοντες}·N^{PräAkt}·ἄ^{τάσθαλα}·AdjA·μηχανό^{ωντο}·
 uns
 us
 übermütig|seiend
 insulting
 Frevell|taten
 reckless|things

[695] ἐκ^{Prp}·δ^{Pt}·δ^N·Pr^{pr}·γέ^{ρων}·ἀγέ^{λην}·τε^{Pt}·βο^{ων}·καί^{Kon}·πῶ^υ·μέγ^{Adv}·οἰ^{ων}·
 aus
 out|of
 aber
 but
 der
 he
 und
 and
 und
 and
 sehr
 great

[696] εἶλετο·κρινάμε^{νος}·N^{AorM/P}·τρι^{ηκόσι}·Adj·ἡδὲ^{Kon}·νο^{μῆας}·
 ausgesucht|habend
 having|selected
 dreihundert
 three|hundred
 und
 and

[697] καί^{Kon}·γὰρ^{Pt}·τῷ^D·Pr^{pr}·χρεῖ^{ος}·μέγ^{Adv}·ὁ^{φείλετ}·ἐν^{Prp}·Ἡλιδι·δῆ^η·AdjD
 und
 and
 denn
 for
 ihm
 to|him
 sehr
 great
 in
 in
 göttlicher
 divine

[698] τέσσαρες^{AdjN}·ἀθλοφό^{ροι}·AdjN·ἵπ^{ποι}·αὐ^{τοῖσιν}·D^{Pr}·ὁ^{χεσφιν}·
 vier
 four
 preis|tragende
 prize|winning
 mit|ihrer
 with|their|own

[699] ἐλθόν^{τες}·N^{AorSAkt}·μετ^{Prp}·ἄ^{εθλα}·πε^{ρι}·Pr^{pr}·τρίπο^{δος}·γὰρ^{Pt}·ἐ^{μελλον}·
 gekommen|seiend
 having|come
 mit
 after
 um
 for
 denn
 for

[700] θεύσεσ^{θαι}·τούς^A·Pr^{pr}·δ^{Pt}·αὐθι^{Adv}·ἄ^{ναξ}·ἀν^{δρῶν}·Aὐ^{γείας}·
 die
 them
 aber
 but
 dort
 there

[701] κάσχεθε, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐλα τήρ' ἀφί^A_{ει} ἀκα^A χήμενον^A_{PerM/P} ἵππων.

ihn aber but bekümmert
sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} δ'^N_{Pr} γέ^Nρων ἐπέ^Nων κεχο^Nλωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren der of|these he zornig|geworden
angered und and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔ^Nδωκε

unzählige countless viele· many· die the aber but andern
other|things in into

[704] δαιτρεύ^Nειν, μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀ^Nτεμβόμε^Nνος^N_{PräM/P} κί^Nοι ἴ^Nσης^{AdjG}

dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend
being|deprived der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ξ^Nκαστα^{AdjA} δι^Nεἶπομεν, ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄ^Nστ^N

wir we zwar in|deed the|things einzelnen each um around auch and

[706] ἔ^Nρδομεν ἰ^Nρὰ θε^Nοῖς^N οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡ^Nματι πάν^Nτες^{AdjN}

die they aber but am|dritten on|the|third alle all

[707] ἦ^Nλθον ὁ^N μῶς^{Adv} αὐ^N τοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} πο^Nλεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μῶν^Nυχες^{AdjN} ἵ^Nπποι

gleichermaßen selbst auch zahlreiche und
and einhufige single|hoofed

[708] πανσυνδ^Nι^Nη^{Adv} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} σφ^Nι^N Μο^Nλίονε θωρήσ^Nσοντο

in|geschlossener|Macht· in|full|force· mit after aber ihnen
for|them

[709] παῖδ' ἔ^Nτ' ἐ^Nόντ',^{DuA} οὐ^N_{PräAkt} πω^N μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA}_{PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch yet seiend, being, nicht doch yet sehr very wissend
knowing stürmischer of|fierce

[710] ἔ^Nστι δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} θρυό^Nεσσα πό^Nλις αἰ^N πεῖ^Nα^{AdjN} κο^Nλῶν^Nη

aber eine but a|certain steile steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφει^N ὦ, νεά^N τη^{AdjN} Πύλου ἡ^Nμαθό^Nεντος^{AdjG}

weit far an upon entlegenste furthest sandigen·
sandy·

[712] τῇ^N_{Pr} ἀμ^Nφεστρατό^Nωντο δι^Nαρραῖ^Nσαι μεμα^Nῶ^Nτες^N_{PerAkt}

die her begierig|seiend.
eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^Nον μετε^Nκίαθον, ἅμμι^N_{Pr} δ'^{Pt} Α^Nθήνη

aber but als when ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἦ^Nλθε θε^Nοῦς^N οὐ^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ὁ^Nλύμπου θωρήσ^Nσεσθαι

laufend running von from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέκοντα, AdjA Πύλον κατά, Prp λαὸν ἅγειρεν
 nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλα, Adv ἐσσυμένους, A PerM/P πολεμίζειν, οὐδέ, KonPt με, A Pr Νηλεὺς
 sondern but sehr very eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me

[717] εἶα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυσεν δέ, Pt μοι, D Pr ἵππους
 aber mir but for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πῶ, Pt τί, A Pr μί, A Pr ἔφη ἰδμεν πολεμική, AdjA ἔργα
 nicht denn noch etwas mich me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καί, Kon ὥς, Adv ἰππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι, AdjD
 aber but auch also so thus unseren our|own

[720] καί, Kon πεζός, AdjN περ, Pt ἐών, N PräAkt ἐπεὶ, Kon ὥς, Adv ἄγε νεῖκος ἂν θήνῃ
 auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus

[721] ἔστι δέ, Pt τις, N Pr ποταμὸς Μίνυρ ἦτος, AdjN εἰς, Prp ἄλλα βάλλων, N PräAkt
 aber but a|certain Minyer|isch Minyeian in into werfend casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρήνης, ὅθι, Adv μέιναμεν Ἡῷ δῖαν, AdjA
 nahe near wo where göttliche holy

[723] ἱππῇ, Es Πυλίων, AdjG τὰ, N Pr δ', Pt ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν, AdjG
 der|Pylier, of|Pylians, die the aber but der|Fußgänger, of|foot|men.

[724] ἔνθεν, Adv πανσυνδίν, Adv σύν, Prp τεύχεσι θωρηχθέντες, N AorPas
 von|dort in|Gesamtheit in|full|force mit with gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἔνδι, Ol Adv ἱκόμεσθ' ἐς, ρὸν, AdjA ῥόον Ἀλφειοῖο
 mittags at|mid|day heiligen sacred

[726] ἔνθα, Adv δι' ἰρήξαντες, N AorAkt ὑπερμενεῖ, AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA
 dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον δ', Pt Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ, Pt Ποσειδάωνι
 aber but aber but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι, AdjD βοῦν ἄγε λαίην, AdjA
 aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,

[729] **δόρπον** ^ζπειθ^{Kon} **έλό** **μεσθα** κατὰ^{Prp} **στρατόν** ἐν^{Prp} **τελέ** **εσσι**, ^{AdjD}

dann
then

durch
throughout

in
in

voll|zähligen,
companies,

[730] καί^{Kon} **κατε** **κοιμή** **θημεν** ἐν^{Prp} **έντεσιν** οἷσιν^D ^{Pr} **ξ** **καστος**, ^{AdjN}

und
and

in
in

in|denen
with|his|own

jeder
each

[731] ἀμφι^{Prp} **ρο** **ας** **ποτα** **μοῖο**. ἀτὰρ^{Kon} **μεγά** **θυμοι**, ^{AdjN} **ἔ** **πειοι**

um
around

aber
but

groß|mütige
great|souled

[732] ἀμφέ^{σταν} **δῆ**, ^{Pt} **ἄ** **στυ** **δι** **αρραῖ** **σαι** **μεμα** **ῶ** **τες**, ^N ^{PerAkt}

ja
indeed

begierig|seiend
eager

[733] ἀλλά^{Kon} **σφι**, ^D ^{Pr} **προπά** **ροιθε**, ^{Adv} **φά** **νη** **μέγα**, ^{AdjN} **ἔ** **ργον** **Ἄ** **ρηος**.

aber
but

ihnen
to|them

voraus
before

groß
great

[734] εὔτε^{Kon} **γάρ**, ^{Pt} **ῥέ** **λι** **ος** **φά** **θων**, ^N ^{PräAkt} **ὕ** **πε** **ρέ** **σχεθε** **γαίης**,

als|bald
when

denn
for

leuchtend
shining

[735] **συμφερό** **μεσθα** **μά** **χη** **Διί** τ', ^{Pt} **εὐ** **χόμε** **νοι**, ^N ^{PräM/P} καί^{Kon} **Ἄ** **θήνη**.

und
and

betend|seiend
praying

und
and

[736] ἀλλ', ^{Kon} **ὅ** **τε**, ^{Kon} **δῆ**, ^{Pt} **Πυλί** **ων**, ^{AdjG} καί^{Kon} **ἔ** **πειῶν** **ἔ** **πλετο** **νεῖκος**,

aber
but

als
when

ja
indeed

der|Pylier
of|Pylians

und
and

[737] **πρώτος**, ^{AdjN} **ἐ** **γῶν**, ^N ^{Pr} **ἔ** **λον** **ἄνδρα**, **κό** **μισσα** **δὲ**, ^{Pt} **μῶν** **νυχας**, ^{AdjA} **ἵ** **ππους**,

zuerst
first

ich
I

aber
but

einhufige
single|hoofed

[738] **Μούλιον** **αἰχμη** **τήν** **γαμ** **βρὸς** **δ**, ^{Pt} **ἦν** **Αὐγεί** **αο**,

aber
but

[739] **πρεσβυτά** **την**, ^{AdjASup} **δὲ**, ^{Pt} **θύ** **γατρ'** **εἶ** **χε** **ξαν** **θην**, ^{AdjA} **Ἄ** **γα** **μή** **δην**,

älteste
eldest

aber
but

blonde
fair|haired

[740] ἡ^N ^{Pr} **τόσα**, ^{AdjN} **φάρμακα** **ἤ** **δη** **ὅ** **σα**, ^N ^{Pr} **τρέ** **φει** **εὐ** **ρεῖ** **α**, ^{AdjN} **χ** **θών**.

die
who

so|viele
so|many

wie|viele
as|many|as

weite
wide

[741] τὸν^A ^{Pr} **μὲν**, ^{Pt} **ἐ** **γῶν**, ^N ^{Pr} **προσι** **όντα**, ^A ^{PräAkt} **βά** **λον** **χαλ** **κήρεϊ**, ^{AdjD} **δουρί**,

den
him

zwar
indeed

ich
I

heran|kommenden
towards|coming

bronze|beschlagenem
bronze|fitted

[742] **ἦ** **ριπε** **δ**, ^{Pt} **ἐν**, ^{Prp} **κονί** **ησιν**. **ἐ** **γῶν**, ^N ^{Pr} **δ**, ^{Pt} **ἐς**, ^{Prp} **δί** **φρον** **ὁ** **ρούσας**, ^N ^{AorSAkt}

aber
but

in
in

ich
I

aber
but

in
into

gesprungen|seiend
having|leapt

[743] στήν ῥά^{Pt} μετὰ^{Prp} προμάχοισιν· ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοιⁱ
 ja then bei among aber but groß|mütige
 great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} ἴδον ἄνδρα πεσόντα^A
 hier|und|dort ein|anderer, als when gefallen|seienden
 in|different|ways another, having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς^N ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der who

[746] ἀυτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N ἐπόρουσα κελαϊνῇ^{AdjD} λαίλαπι ἴσος, ^{AdjN}
 aber but ich I dunkler to|a|dark gleich,
 equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δ' ^{Pt} ἔλουν δίφρους, δύο^{Adj} δ' ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA}
 fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden
 each

[748] φῶτες ὁδᾶς^{Adv} ἔλουν οὐδας ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες^N
 mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend.
 having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορίωνε Μολίωνε παῖδ' ἀλάπαξα,
 und nun wohl and now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πατήρ^{Pr} εὐρύ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
 wenn nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἑσάωσε καλύψας^N ἡέρι πολλῇ^{AdjD}
 aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem.
 much.

[752] ἔνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος ἐγγυάλιξε·
 dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπόμεσθα διὰ^{Prp} σπιδέος πεδίοιο
 so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνοντες^N τ' ^{Pt} αὐτοὺς^A ἀνά^{Prp} τ' ^{Pt} ἔντεα καλὰ^{AdjA} λέγοντες, ^N
 tökend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd,
 gathering,

[755] ὅφρ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ἵππους
 bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ^{Pt} Ὠλενίης, ^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησίου ἔνθα^{Adv} κολῶνη
 und and Olenischen, und and dort where
 of|Olenian,

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
 woher wieder
 whence back|again

[758] ἐνθ^{Adv} ἄνδρα κτείνας^N ΑορSakt πύμα^{AdjA} τον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 dort
 there getötet|habend
 having|killed letzten
 last aber
 but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
 wieder
 back von
 from schnelle
 swift

[760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί^{Pt} τ^{Pt} ἀνδρῶν.
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] ὥς^{Adv} ἔον, εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔον γε, μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 so
 thus wenn
 if einst
 ever ja,
 indeed, unter
 among aber
 but

[762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε^{Pt} τῆς ἀπονήσεται· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἶω
 allein
 alone der
 of|the wahrlich
 auch
 ihn
 indeed and
 him

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{Pt} τακλαῦσεσθαι ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς δ^{Pt} ληται.
 vieles
 many sobald
 when wohl
 then von
 from

[764] ὦ^{ij} πέπον ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γέ^{Pt} Μενοίτιος ὦ^{Adv} δ^{Pt} ἐπέτελλεν
 o
 O wahrlich
 zwar
 dir
 ja
 indeed
 so
 thus

[765] ἡματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^A ἐκ^{Prp} Φθίης ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem
 the als
 when dich
 aus
 you from

[766] νῶτ^{DuD} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N ἐγὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεύς
 uns|beiden
 aber
 und ja
 drinnen
 within seiend
 being ich
 und
 göttlicher
 godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν ὥς^{Kon} ἐπέτελλε.
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] Πηληῖος δ^{Pt} ἰκόμεσθαι δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες^N κατ'^{Prp} Ἀχαιῖδα πούλυβότειραν^{AdjA}
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^{Adv} ἦ^{Pt} ῥωα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον^{Adv}
 dort
 there aber
 but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} Ἀχιλῆα· γέ^{rw} ρων δ'^{Pt} ἰπ^{rw} πηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς

und dich, bei aber
and you, beside and
aber and Pferde|lenker
chariot|driving

[772] πύονα^{AdjA} μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικε^{rw} ραύνω^{AdjD}

fette
rich
Donner|liebenden
joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρ^{rw} τω· ἔχε δὲ^{Pt} χρύ^{rw} σειον^{AdjA} ἄλ^{rw} λεισον

in
in
aber
but
goldenen
golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ'^{Prp} αἶθομέ^{rw} νοις^D ἱε^{rw} ροῖσι^{AdjD}

schenkend
pouring|libation
funkelnden
fiery|red
auf
upon
brennenden
burning
Opfern.
holy|things.

[775] σφῶ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} βοὸς ἔπε^{rw} τον κρέα, νῶ^{DuD} δ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv}

euch|zwei
to|you|two
indeed
around
uns|beiden
to|us|two
aber
but
danach
then

[776] στήμεν ἐν^{Prp} προθύ^{rw} ροισι· τα^{rw} φῶν^N δ'^{Pt} ἀνό^{rw} ρουσεν Ἀχιλλεύς,

in
in
erschrocken|seiend
stunned
aber
but

[777] ἔς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε^{rw} χειρὸς ἐλ^{rw} ῶν, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριά^{rw} ασθαι ἄ^{rw} νωγε,

hinein aber
into then
genommen|habend,
having|taken,
hinab
down
aber
and

[778] ξεινιά^{rw} τ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέ^{rw} θηκεν, ἃ^N τε^{Pt} ξεί^{rw} νοις θέμις ἔστιν.

und
and
gut
well
welche
und
which
and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{rw} πημεν ἐ^{rw} δητύος ἡδὲ^{Kon} πο^{rw} τήτος,

aber
but
sobald
when
und
and

[780] ἥρχον ἐγὼ^N μύ^{rw} θοιο κε^{rw} λεύων^N ὕμμ^A ἅμ^{Prp} ἔ^{rw} πεσθαι.

ich
I
befehlend
ordering
euch
you
zugleich
together

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἡθέλε^{rw} τον, τῷ^{DuN} δ'^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ^{AdjA} ἐπέ^{rw} τελλον.

ihr|beide
you|two
aber
but
sehr
very
die|beiden
the|two
aber
but
beide
both
viele
much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ γέ^{rw} ρων ἐπέ^{rw} τελλ' Ἀχιλῆϊ

zwar
indeed
seinem
to|his

[783] αἰέν^{Adv} ἄριστεύ^{rw} εἰν καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}

immer
always
und
and
überlegen
preeminent
der|anderen
of|others

[784] σοὶ^D δ'^{Pt} αὐθ^{Adv} ὧδ^{Adv} ἐπέ^{rw} τελλε^{rw} Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·

dir
to|you
aber
but
wiederum
again
so
thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^ῃ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^A χιλλεύς,

mein
my zwar
indeed überlegen
superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N Pr ἐσσι[·] βί^ῃ δ[·] Pt ὁ^N Pr γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων[·] AdjNKmp

älter
older aber
but du
you aber
but der
he ja
indeed viel
much besser.
better.

[787] ἀλλ[·] Kon εὖ^{Adv} οἱ^D Pr φάσ[·] θαι πυκινὸν^{AdjA} ἔπος[·] ἡ^δ· Kon ὑποθέσθαι

sondern
but gut
well ihm
to|him dichtes
shrewd und
and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr σημαίνει[·] δ^N Pr δὲ^{Pt} πείσεται[·] εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ[·] Pt

und
and ihm
to|him der
he aber
but in
to das|Gute
good zwar.
indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ[·] ὁ^N Pr γέ[·] ρων, σὺ^N Pr δὲ^{Pt} λήθεαι[·] ἀλλ[·] Kon ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}

so
thus der
he du
you aber
but sondern
but noch
yet und
and jetzt
now

[790] ταῦτ[·] A Pr εἴ[·] ποίς[·] Ἀχιλλεῖ[·] δαίφρονι^{AdjD} αἴ[·] Kon κέ^{Pt} τί[·] θηται[·]

dieses
these|things kampff|verständigen
war|minded wenn
if wohl
ever

[791] τίς^N Pr δ[·] Pt οἷδ[·] εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D Pr σὺν^{Prp} δαίμονι[·] θυμὸν[·] ὀρίναις

wer
who aber
then ob
if wohl
ever ihm
to|him mit
with

[792] παρὲ[·] πῶν^N AorAkt ἀγαθῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} φασίς[·] ἐστίν[·] ἐταίρου[·]

zugeredet|habend
having|spoken|gently gut
good aber
but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^A Pr φρεσὶν[·] ἢ[·] σι^D Pr θεοπροπίην[·] ἄλεξι[·] εἶναι

wenn
if aber
but irgendeinen
someone in|denen
in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A Pr οἱ^D Pr παρ^{Prp} Ζηνὸς[·] ἐπέφραδε[·] πότνια^{AdjN} μήτηρ[·],

und
and irgend|etwas
something ihm
to|him von|Seiten
from erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A Pr περ^{Pt} προέ[·] τω, ἅμα^{Adv} δ[·] Pt ἄλλος^{AdjN} λαὸς[·] ἐπέσθω

sondern
but dich
you doch
indeed zugleich
together aber
and anderer
other

[796] Μυρμιδόνων[·] αἴ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A Pr φός[·] ὡς[·] Δαναοῖσι[·] γέ[·] νηαι[·]

wenn
if wohl
ever etwas
something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D Pr τεύχεα[·] καλὰ^{AdjA} δότω[·] πόλεμον[·] δέ^{Pt} φέ[·] ρεσθαι[·]

und
and dir
to|you schöne
fine aber
and

[798] αἴ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A Pr τῷ^D Pr εἴ[·] σκοντες^N PräAkt ἀπόσχων[·] ται πολέμοιο

wenn
if wohl
ever dich
you dem
to|him gleichend
likening

[799] Τρῶες, ἀ ναννεύ|σωσι δ',Pt ἀ ρήϊοι AdjN υἷες A χαιῶν
 aber and kriegerische warlike

[800] τειρόμε νοι·N PrāM/p ὀλί γη AdjN δέ Pt τ',Pt ἀ νάννευ|σις πολέ μοιο.
 ermattet|seiend· being|worn· klein small aber auch but and

[801] ῥεῖα Adv δέ Pt κ',Pt ἀ κμη|τες AdjN κεκ|μηότας A PerAkt ἄνδρας ἀ ὑτῇ
 leicht aber doch kraft|volle vigorous ermüdete worn|out easily then would

[802] ὤσαιο|θε προτι Prp ἄστυ νε|ῶν ἀπο Prp καὶ Kon κλισι|άων.
 nach toward weg away|from und and

[803] ὥς Adv φάτο, τῷ D Pr δ',Pt ἄρα Pt θυμὸν ἐ νι Prp στή|θεσσιν ὁ ρινε,
 so thus ihm to|him aber but ja then in in

[804] βῆ δέ Pt θέ|ειν παρὰ Prp νῆας ἐπ' Prp Αἰακί|δην Ἀχι λῆα.
 aber and an beside zu toward

[805] ἀλλ',Kon ὅτε Kon δῆ Pt κατὰ Prp νῆας Ὀ|δυσσή|ος θεί οιο AdjG
 aber but als when indeed an|den|entlang along göttlichen godlike

[806] ἴξε θέ|ων N PrāAkt Πά|τροκλος, ἵ νά Kon σφ',D Pr ἄγο ρή τε Pt θέ|μις τε Pt
 laufend running wo where ihnen for|them und and und and

[807] ἦην, τῇ D Pr δῆ Pt καὶ Kon σφι D Pr θε|ῶν ἔτε τεύχατο|βωμοί,
 dort at|which indeed und and ihnen to|them

[808] ἐνθά Adv οἱ D Pr Εὐρύπυ|λος βε|βλημένος N PerM/p ἄντεβό|λησε
 dort there ihm to|him verwundet|seiend having|been|struck

[809] διογε|νής AdjN Εὐ|αιμονί|δης κατὰ Prp μηρὸν ὁ|ϊστῶ
 Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων N PrāAkt ἐκ Prp πολέ|μου· κατὰ Prp δέ Pt νότι|ος AdjN ῥέεν|ιδρώς
 hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὥμων καὶ Kon κεφα|λῆς, ἀπο Prp δ',Pt ἔλκεος ἀργαλέ|οιο AdjG
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἶμα μέ|λαν AdjN κελά|ρυξε· νό|ος γε Pt μὲν Pt ἔμπεδος AdjN ἦεν.
 schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧς κτεῖρε Μενοιτιάου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,

ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο φυρόμενος^N PrāM/P ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·

und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄϊ δειλὸς^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N PräAkt

ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε τῇλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης

so ja then fern der|Freunde of|friends und and

[817] ἄσιν ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.

in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ δι' ὅτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,

aber but mir dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} στή^{Adv} σουσι πελώριον^{AdjA} ἔκτορ' Ἀχαιοί,

oder ja noch wohl riesigen huge

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N AorPas

oder schon already unter|von ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἦϋδα·

ihn aber wieder verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογένης^{AdjV} Πατρόκλεος ἄλκαρ Ἀχαιῶν

nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μελαίνῃσιν^{AdjD} πεσέονται.

sondern in in schwarzen black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄριστοι^{AdjN}

die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as formerly die|Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται βεβλημένοι^N PerM/P οὐτάμενοι^N PerM/P τε^{Pt}

in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und and

[826] χερσὶν ὑπο^{Prp} Τρώων^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένης ὄρνυται αἰέν^{Adv}

unter|von deren aber but immer. always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμὲ^APr μὲν^{Pt} οὐ^NPr σά^Nωσον ἄ^Nγων^NPräAkt ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^Nλαϊναν,AdjA
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ^Nδ',Pt ἑκταμ' ὁ^Nιστόν, ἀπ',Prp αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἶμα κε^Nλαϊνὸν^{AdjA}
 aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νίζ' ὕδα^Nτι λια^Nρῶ,AdjD ἐπὶ^{Prp}δ',Pt ῥηπια^{AdjA}φάρμακα^Nπάσσε^N
 lau|warmem, warm, darauf aber milde gentle

[830] ἐσθλά,AdjA τὰ^APr σε^APr προτι^{Prp}φασιν Ἀ^Nχιλλῆ^Nος δεδι^Nδάχθαι,
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] ὃν^APr Χείρων^Nἐδί^Nδαξε δι^Nκαιότα^Nτος^{AdjNSup}Κεν^Nταύρων.
 den whom gerechtester most|just

[832] ἦ^Nτροὶ μὲν^{Pt}γὰρ^{Pt}Ποδα^Nλείριος^Nἡδὲ^{Kon}Μα^Nχάων^N
 zwar denn for und and

[833] τὸν^APr μὲν^{Pt}ἐ^Nνι^{Prp}κλισί^Nησιν ὁ^Nῖομαι^Nἔλκος^Nἐ^Nχοντα^APräAkt
 den the|one zwar in in tragend having

[834] χρηΐ^Nζοντα^APräAkt καὶ^{Kon}αὐτὸν^APr ἄ^Nμύμονος^{AdjG}ἦ^Nτῆρος^N
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosten of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ^NPr δ',Pt ἐν^{Prp}πεδί^Nω Τρώ^Nων μένει^Nὄξυν^{AdjA}Ἄ^Nρηα.
 der he aber auf in scharfen sharp

[836] τὸν^APr δ',Pt αὖ^Nτε^{Adv}προσέ^Nειπε Με^Nνοιτίου^Nἄλκιμος^{AdjN}υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv}τὰρ^{Pt}ἐ^Nοι τάδε^NPr ἔργα τί^APr ῥέξομεν^NΕὐρύπυλ' ἥρωες^N
 wie denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι^Nὅφρ',Kon Ἀχι^Nλῆϊ^Nδα^Nῖφρονι^{AdjD}μῦθον ἐ^Nνίσπω^N
 damit so|that kampfl|verständigen battle|minded

[839] ὃν^APr Νέ^Nστωρ ἐπέ^Nτελλε^NΓε^Nρήνιος^{AdjN}οὔρος^NἈ^Nχαιῶν·
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv}περ^{Pt}σεῖο^GPr με^Nθήσω^Nτειρομέ^Nνοιο^GPräM/P
 doch nicht|einmal nor so doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἤ, Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp στέρνοιο λαβῶν^N AorSAkt ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, then, und and unter under ergriffen|habend having|taken

[842] ἐς^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ^{Pt} ἰδῶν^N AorSAkt ὑπέχευε βοείας^{AdjA}
 in into aber but gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr ἔκτανύσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος περιπευκές^{AdjA} ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr δ^{Pt} αἶμα κε λαινὸν^{AdjA}
 scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι^{lia} ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥίζαν βάλε πικρὴν^{AdjA}
 lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας^N AorSAkt ὀδυνήφατον^{AdjA} ἣ^N Pr οἱ^D Pr ἅπασας^{AdjA}
 zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm which to|him alle all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ^{Pt} αἶμα.
 das the zwar indeed aber but